

# Ñ

**ń** - (Pr. subst.3sg.) - cf. **ná**

**ń, m** « 2024 **ń-, m-** » - (Pr. rel.) - voir aussi **mán**

introduit une proposition verbale : qui

**ndú ń gíy mizlen** - L'homme qui travaille. « 2024 **ndú ńgíy mizlen** » - (homme - rel. - (2024 nom.+)*faire+inacc.* - travail)

**súkwíya mé á ń weré tə gwadamə sáté mé ?** - C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ? « 2024 **skwíya mé á ńweré tə gwadamə sáté mé ?** » - (*chose+déf.* - *quoi - déf.* - rel. - (2024 nom.+)*voir+imperf.* - dans - carquois+de - dém. - quoi ?)

**“ń kədayi zlé á gala wa ?” aa na** - "Qui m'a tué le boeuf dans le jardin clos ?" « 2024 **“ńkədayi zlé á gala wa ?” aa na** » - (rel. - (2024 nom.+)*tuer+tot+p.o.i.1sg.* - boeuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

**dá bahaná á ngwáz m péré lákə sa** - Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce « 2024 **dá bahaná á ngwáz mpéré ləkə sa** » - (*fut.* - *appeler+tot.p.o.i.3sg.* - à - femme - rel. - *cueillir+imperf.* - sauce+de - dém.)

introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...)

**vayá á ń tə dəba** - L'écreuil c'est celui qui est derrière « 2024 **vayá á ńtə dəba** » - (*écreuil - déf.* - rel. - (2024 nom.+)*dans - dos*)

**ń ríy á zhe aa və báy, ná zhé** - Il en existe une sans anse « 2024 **ńríy á ze aa və báy, ná zé** » - (rel. - (2024 nom.+)*main - il+inacc.* - *exister - sur - corps - nég.* - elle - *exister*)

**súkwíy m bava aapá ánta** - C'est un sujet difficile « 2024 **skwíy mbava aapá ánta** » - (*chose - rel.* - (2024 nom.+)*difficulté - là-dedans - pr.dém.*)

**teté m mārəva aa húf m batsə na** - La cruche avec une bosse est cassée « 2024 **teté mmārva aa húf m bacə na** » - (*cruche - rel.* - (2024 nom.+)*nombril - sur - ventre - elle+acc.* - *casser - pr.cop.intr.3sg.*)

**ń, m** « 2024 **ń-, m-** » - (Pr. suj. imp.1pl. non-duel)

**ń ndədə á huđ ndáy** - Qu'il aille dans notre ventre à nous tous « 2024 **ńndədə á huđ ndáy** » - (*inj.1pl.incl.* - (2024 *inj.1pl.incl.+manger+loc.* - dans - ventre+de - *pr.cop.intr.incl.*)

**“ń dá kudaye a gwáliy ga.” aa ná dá gadaná á gwáliy na** - “Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents [CONTE “ńdækuleze”, l.110-111] « 2024 **“ńdá kudaye a gwáliy ga.” aa ná dá gadaná á gwáliy na** » - (*inj.1pl.incl.* - (2024 *inj.1pl.incl.+fut.* - *pleurer+tot.p.o.i.1sg.* - *đ* - parenté+de - *pr.cop.intr.1sg.* - quant à - lui - fut. - *dire+tot.p.o.i.3sg.* - à - parenté+de - *pr.cop.intr.3sg.*)

**ń jámókwana** - Pensons-y. Pensons tous à lui. « 2024 **ńjámókwana** » - (inj. 1pl.incl. - (2024 inj. 1pl.incl.+penser+imp.incl.)

**ń hwókwana nduwiya á vǎd pírék** - Partons d'ici avant le lever du jour « 2024 **ńhwókwana nduwiya á vǎd pírék** » - (inj. 1pl.incl. - (2024 inj. 1pl.incl.+courir+imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit+de - matin)

**ń mbudókwana aa mǎ báya** - Répondons tous à l'ordre du chef « 2024 **ńmbudókwana aa mǎ báya** » - (incl. - répondre+inj.pl.+p.o.i.3sg. - sur - parole+de - chef)

**n, m** - (Pr. suj.3sg.) - *sujet de l'accompli* : il, elle

**n tsǎna mǎn ndá behǎ dǎm mǎmatsǎ "Kǎza"** - Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza « 2024 **n cǎna mǎn ndá behǎ dǎm mǎmacǎ "Kǎza"** » - (il+acc. - entendre+tot. - sub. - incl.+inacc. - nommer+imperf. - fille+de - tout-à-l'heure - Keza)

**m bóedǎ kǎrá** - Il avait bercé l'enfant - (il+acc. - bercer+perf. - enfant)

**m pǎzá mbǎlá mbǎlá** - C'est très bien cultivé - (il+acc. - cultiver+passif - bien - bien)

**ń-, m-** - (Préfixe nominalisateur)

*préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI*

**í dé á ńshewe** - Je vais en promenade « 2024 **í dé á ńsewe** » - (je+inacc. - aller+imperf. - à - promener NVI)

**ńnjihǎ ná á nda ngasa'a** - Une fois frottée, on la décore - (frotter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - décorer+tot.)

**ńrémǎ nǎ sǎ mǎdǎkwǎ, á nda rǎdá á hakǎda** - Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou. - (fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - cette fois - donc -, et - incl.+acc. - creuser+loc. - dans - terre)

**ńshikǎ gǎ á ngwíya á dúwzlǎk sǎ mǎdǎkw..** - C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... « 2024 **ńskǎ gǎ á ngwíya á dúwzlǎk sǎ mǎdǎkw..** » - (venir NVI+de - pr.cop.intr. 1sg. - à - maison - avec - cruche+de - dém. - donc)

**ndu mǎpílé vǎráya** - Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur. - (homme+de - payer NVI - sacrifice)

*préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal*

**í wáyí ńsúmakǎ kwasaya** - Je veux t'acheter un beignet. - (je+inacc. - vouloir - nom.+acheter+tot.+p.o.i.2sg. - beignet)

**ngǎ á ń hwínǎ ńngúlǎ tsǎkǎm ahǎna** - C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) « 2024 **ngǎ á ńhwínǎ ńngúlǎ cǎkǎm ahǎna** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+commencer+perf. - nom.+couper+perf. - pays - ici)

**ndá wáyí mǎbezlǎ zlehíya má** - On veut maintenant égorger les boeufs. - (incl.+inacc. - vouloir - égorger NVI - boeuf+pl. - maintenant)

*préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès*

**káyáh ńkáyáhǎ sǎm mǎdǎkwǎ...** - Dès le lever du jour donc... - (se lever - nom.+se lever+de - temps - définitivement donc)

*préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rapp. : depuis, dès que, aussitôt que*

**ńgatsǎkǎdǎ rǎbǎsla mába, ndǎ tsatsa vǎziya'a** - Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond « 2024 **ńgacǎkǎdǎ rǎbǎsla mába, ndǎ caca vǎziya'a** » - (nom.+fouler+rapp.+de - argile+déf. - même - incl.+inact. - frapper+frapper+tot. - fond+déf.)

**á ńhín-hínkǎdǎ na** - Depuis le commencement « 2024 **á ńhínhínkǎdǎ na** » - (dans - nom.+commencer+commencer+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg.)

**á ńyakǎdǎ ga** - Depuis ma naissance - (dans - nom.+naître+rapp.+de - pr.cop.intr. 1sg.)

**ngwazlé ńsuwtǎh-tǎh á mǎ sǎtá, ńrakǎdǎ ndu gǎ kabíya ba, sǎn ba, ngǎ gíya' ásaǎa** - Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus. « 2024 **ngwazlé**

**ńsuwtəhtəh á mə sátá, ńrakádə ndu gó kabíy ba, són ba, ngá gíya' ásaɓa** ► - (forgeron - nom.+puant - à - bouche+de - dém. - nom.+creuser+rapp. +de - homme+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - même - vraiment - même - nous+inacc. - faire+imperf.+dém. - nég.)

**á ńshikəkádə na aa zolum cívéɗ, zluwíd á gadana : “Táriye, táriye”** - A mi-chemin, la Viande lui dit : "Goûte-moi, goûte-moi" ◀ 2024 **á ńskəkádə na aa zolum cívéɗ, zluwíd á gadana : “Táriye, táriye”** ► - (act. - nom.+venir+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu+de - chemin - viande - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - goûter+p.o.d.1sg. - goûter+p.o.d.1sg.)

**á ńpəzkádə na** - Depuis qu'il a été cultivé - (dans - nom.+cultiver+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg.)

**ńpádəkádə gid gíy méne, ńndélə na aamedep** - Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé - (nom.+bander+rapp. +de - tête+de - case - seulement - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

préfixé à une modalité verbale

**ńga téré na, ńjinə nó gárə nasa** - Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre - (nom.+immin. - goûter+imperf.+de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - exactement comme - pr.dém.)

**səm ńdá yi na** - Là où il naîtra (le jour où il naîtra). - (lieu+de (temps+de) - nom.+fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

**a i ndaká ńzlézléce aa dáy** - Et je mange debout en public. - (et - je+rapp. - manger+rapp. - être debout NVInt. - avec - oeil)

**ńhíy-háy** - En courant - (nom.+doubl.+courir)

**ńdá ndzədó ńndzándzíy tə veved** - On l'asseoit avec soin dans le trou. ◀ 2024 **ńdá njədó ńnjánjíy tə veved** ► - (incl.+inacc. - asseoir+caus. - asseoir NVInt - dans - trou)

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

**ńngəla'a** - Celui qui a été coupé, le coupé - (nom.+couper+dém. - nom.+couper+dém.)

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

**ńndof-dofofa'a** - Celle qui est trop épaisse - (nom.+épais)

**ńmbarəftə kədə dak** - La couleur gris-bleuté du lycaon - (nom.+gris-bleuté+de - chien+de - brousse)

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

**ńtsárəɗɗa'a** - Le septième ◀ 2024 **ńcárəɗa'a** ► - (nom.+sept+dém.)

**ńtsamakəɗ gáy** - La huitième maison ◀ 2024 **ńcamakəɗ gáy** ► - (nom.+huit+de - maison)

**ńmmakára'a** - Le troisième ◀ 2024 **ńmmakára'a** ► - (nom.+trois+dém.)

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

**ńdíré** - Celui qui est loin - (nom.+loin)

**ńmpátsəna** - Celui d'aujourd'hui ◀ 2024 **ńmpácna** ► - (nom.+jour+de+dém.)

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

**ńkíɗíh á ka aagídé yé** - Espèce d'âne tu l'es plus que moi - (nom.+âne - déf. - toi - au-dessus de - moi)

**ká á ńtambak** - C'est toi l'espèce de mouton - (toi - act. - nom.+mouton)

**ńtsakázlam-zlam á dáy** - Espèce d'oeil fermé ◀ 2024 **ńcakázlam-zlam á dáy** ► - (nom.+fermé - à - oeil)

**ńmmálóvó tə má árə gəɗzla** - Espèce de "tache autour de la bouche" comme le chacal ◀ 2024 **ńmmálóvó tə má árə gəɗzla** ► - (nom.+tache - dans - bouche - comme - chacal)

**ńcécégerek** - (N) - ombrette sp. (vivant en brousse, proche de "mèzhèvè")

**ńcećuwér** « 2024 **ńcećwér** » - (N) [de *tsatsar*- "lier des pailles"]

corde torse en peau de boeuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

**ńcéged** - (N) [de *c*- "prendre" et *ged* "tête"] - "issue de secours" (fermée dans une galerie souterraine)

**á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid ngidé, a n tsáw á dǫngáy** - Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque « 2024 **á vaya a n ské áwúda tə ńcégid ngidé, a n cáw á dǫngáy** » - (et - écureuil - et - il+acc. - venir - dehors - de - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf - à - nuque.)

**ńcehe** - (N) [NVI de *tsah*- "scarifier, labourer"] - débroussaillage, défrichage

*récent* : vaccination

**ńcehó kǫrá / ńcehə ndu mádzáf** - Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. « 2024 **ńcehó kǫrá / ńcehə ndu májáf** » - (vacciner NVI - enfant - vacciner NVI+de - homme+de - médicament)

**ńcekelə ma** - (N comp.) [litt. "rassemblement de paroles"] - dispute, querelle

**ńcekelə mó da ngátsiye aa magiy ǫa** - Que la dispute n'arrive pas chez moi ! [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.81] « 2024 **ńcekelə mó da ngáciye aa magiy ǫa** » - (rassembler NVI+de - parole - hyp. - trouver+p.o.d. 1sg. - sur - terrasse devant la maison)

**ńcékéné** - (N) - cf. *cékéné*

**ńcekeslə ma** - (N comp.) [litt. "ébruiter (NVI) de bouche"] - propagation, révélation, publication (d'une parole)

**ńcekeslə má ázǫbay** - l'affaire reste entre nous. - (ébruiter NVI - parole - nég.)

**ńcékə ǫaf** - (N comp.) [litt. "se répartir le repas"] - partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

**tǫdǫba'á, á nda ta zum ńcékə ǫaf. a i de a i dá tere'e** - Plus tard, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte - (après+déf. - et - incl.+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - partager NVI+de - boule de mil - et - je+acc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - goûter+imperf.+déf.)

**ńcémə ma** - (N comp.) [litt. "rassembler les paroles"] - réunion autour du chef, conseil, tribunal

**ngá dá gwodǫkwaye aa sǫm ńcémə mə ndíyi wúǫəm nga** - allons parler au conseil de notre pays. « 2024 **ngá dá gwodǫkwaye aa sǫm ńcémə mə ndiy wúǫəm nga** » - (nous+inacc. - fut. - parler+inj. 1pl. - sur - lieu+de - rassembler NVI - parole+de - gens+de - pays+de - pr.cop.intr. 1pl.)

**ńcew, ńcecew** - (N num. invar.) - deuxième, cf. *cew*

**ńciǫe** - (N) [NVI de *ciǫ*- "enfoncer"] - bois de charpente, piquet

**"ángweslim aa pírík í wáyí ńciǫǫ ńjik-jikke'e"** - "Demain matin, je veux des piquets longs et droits." « 2024 **"ángweslim aa pírík í wáyí ńciǫǫ ńjik-jike'e"** » - (demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit)

**ńciǫǫ sǫm** - (N comp.) [litt. "le lever du moment"] - lever du jour, cf. *ciǫ*-

**ńcǫǫ** - (N num.) - neuvième, cf. *cǫǫ*

**ńcúrfe** - (N) [NVI de *tsúrfe*- "suinter"] - écoulement de pus

**ńdádál** - (N invar.) - Aneilema lanceolatum (Commelinaceae)

**ńdádánə zóm** - (N comp.) - bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

**ńdádərđa** - (N) [de *đərđa* "saleté"] - fumier

**í dá pózámánó vóziy a i dá pánó ńdádərđa.** - je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier  
- (je+inacc. - fut. - gratter+p.o.i.p.3sg. - pied - et - je+acc. - fut. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - fumier)

**á nda paká ńdádərđə bókw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a** - et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller « 2024 **á nda paká ńdádərđə bókw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a** » - (et - incl.+acc. - mettre+rapp. - fumier+de - chèvre - dans - maison - seulement - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - et - il+acc. - noircir+imperf.+déf. - noir-brillant)

**ńdágatsa, ńdágatsay** « 2024 **ńdágaca, ńdágacay** » - (N compl.) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. *adágatsa*

**ńdara'a** - cf. *dara'a*

**ńdasl-wáf** - (N) - Pic gris, Pic à taches noires

**ńdázágáy** - (N) - souris sp.

**ńdé** - (N) [NVI de *đ-* "aller"] - marche, déplacement, trajet

**á nga ndéva ńdi nga aa gid yam** - et nous avons achevé notre traversée - (et - nous+acc. - achever+tot. - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête+de - eau)

**ńdi** [litt. "l'aller de"] - départ

**ádəbá ńdi ga** - après mon départ - (après - aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg.)

**ńdi ngə wunə bava aapa** - il nous est difficile de partir - (aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl.+de - dém. - difficulté - là-dessus)

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

**ńdi bíy dalay** - C'est le tour de la jeune fille - (aller NVI+de - chef - fille)

**ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay** - Alors c'est à nous de creuser le tombeau « 2024 **ayí ńdi ngá á nga ríy javay** » - (alors - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous+acc. - creuser+imperf. - tombeau)

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

**ńdi tó tá dé** - Une fois lancés, ils s'en vont - (aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - aller+imperf.)

**ńdi vayá wus-wussa búkwiy ná, tədə sukwiyy na aa dəba** - Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos « 2024 **ńdi vayá wus-wusa búkwiy ná, tədə skwiyy na aa dəba** » - (aller NVI+de - écureuil - froter-frotter+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos)

**ńdi ndíy azhér ndá dé á Mineo** - Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo « 2024 **ńdi ndíy azér ndá dé á Mineo** » - (aller NVI+de - incl. - après un moment - incl.+inacc. - aller+imperf. - à - Mineo)

**ńdina** ["l'aller de cela"] - ensuite, après cela

**ńdinó đókw, a n shíké á ngwáy** - Après cela donc, elle rentre à la maison « 2024 **ńdinó đókw, a n ské á ngwáy** » - (après cela - donc - et - il+acc. - venir - à - maison)

**ńdinó mán** ["l'aller de ce que"] - dès que, aussitôt que

**ńdinó mán n húbáletə tə zhílerə sə kileng** - Après cela quand il eut fini de les élever dans l'acacia... « 2024 **ńdinó mán n húbáletə tə zílér sə kileng** » - (après cela - sub. - il+acc. - élever+p.o.d.3pl. - dans - acacia+de - dém. - fini)

**ńdinó mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na** - Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents. [CONTE "ńdøkuleze", 1.4-5] - (après celà - sub. - il+acc. - porter+tot. - dans - arbre - il+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.)

**ńdinó mán nda patsa gíy má, nda taká mávêr á nda nda má...** - Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée... « 2024 **ńdinó mán nda paca gíy má, nda taká mávêr á nda nda má...** » - (après cela - sub. - incl.+acc. - balayer+tot. - maison - pour de bon - incl.+acc. - préparer+rapp. - boule de mil - et - incl.+acc. - manger+tot. - pour de bon)

**ńdé-gəďádák** - (N) [litt. "aller tête dans brousse"] - rite de deuil, *synonyme de wuma*

**ńdé-veved** - (N comp.) [litt. "aller dans trou"] - dernier jour de deuil

**ńdedede** - (N) [NVIntensif de *dad-* "délayer"] - mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

**ńdedéré** - (N) [NVI de *dadár-* "recoudre un panier"] - couture sp. (sur un panier)

**ńdedígén** « 2024 **ńdedgén** » - (N) - région de la poitrine d'un animal entre les seins

**ńdedízle** - (N) [NVI de *dedízl-* "niveler"] - polissage, lissage d'un sol

**ńdengelay** - (N) - collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

**tanə dáyi na. Tanə ńdengeliy dáyi na** - Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou. [Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre "kərə búlóm", à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.] - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - renfort+de - cou+de - pr.cop.intr.3sg.)

**ńdengelə vá** - (N comp.) [NVI de *dangal-* "pleurnicher"] - caprice

**bákiy ńdengelə vá** - Un mari qui cède à tous les caprices. - (mari+de - pleurnicher NVI - corps)

**ńdeslégéd** - (N) - premier sarclage

**ńdəmhál** - (N invar.) - naja

**ńdóngərah** - (N) - crasse, saletés dans les cheveux

**ńdərzlámáy** - (N) [litt. "qui rend fou la faim"] - Ficus ovata (Moraceae)

**ńdėvkayaw** - (N) - débris à la surface de l'eau d'un marigot

**ńdėvkayaw aa gid yam** - Il y a des débris à la surface de l'eau - (débris - sur - tête+de - eau)

**ńdimbirem** - (N) - mammifère sp. (loir ?)

**ńdimshək** « 2024 **ńdimsek** » - (N) - civette sp.

**ńdina** - cf. *ńde*

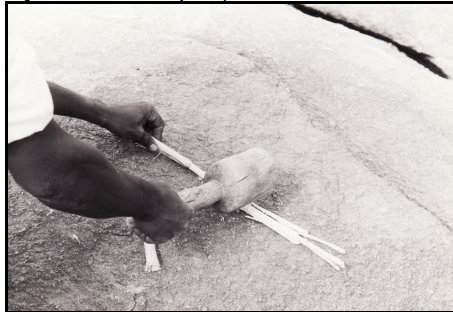
**ńdíre'e, ńdíré-ďíre'e** - (N dét.) - cf. *ďíré*

**ńdívinew, ńdevenew** - (N) - mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbəsək" que l'on met sur le nombril du nouveau-né

**á nda cú ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vóziy kátá** - Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout. - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - mélange+de - tout-à-l'heure - act.+sub. - incl.+inacc. - doubl.+entourer+tot. - avec - huile - et - teinture+de - dém. - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)

**ńdodókwám** - (N) - maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

maillet en bois



pièce du métier à tisser

**ńdof-á-géď** - (N) [litt. "coup-à-tête"] - méningite

**ńdógwatsa, ńdógwatsay** « 2024 ńdógwaca, ńdógwacay » - (N compl.) - d'hier, celui d'hier, celle d'hier, cf. adágatsa

**ńdokwandérásl** « 2024 ńdokwandrásl » - (N) - mille-pattes

**ńdolohw** - (N) - lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

**ńdoloma** - (N) - Barbus weneri (adulte)

**ńdombólóm** - (N) - maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

**ńdóndúlóv** « 2024 ńdóndlón » - (N) - caillette (4<sup>e</sup> poche de l'estomac des ruminants)

**ńdœkulézhe** « 2024 ńdœkuléze » - (N) - Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

**á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé, aá kuďa aa ma** - Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche « 2024 **á ńdœkuléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé, aá kuďa aa ma** » - (et - bruant cannelle - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche)

**ńdœkwendírész** « 2024 ńdœkwendrés » - (N) - sauterelle sp.

**ńdœlœlœm** - (N) - humidité

**ńfícə nó giné, a n gwárə ná ágíďémán n ngátsa ńdœlœlœm báy** - après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité « 2024 **ńfícə nó giné, a n gwárə ná ágíďémán n ngátsa ńdœlœlœm báy** » - (germer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il+acc. - trouver+tot. - humidité - nég.)

**ńdœlœlœm** - (N) - serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)



**ńdoemb-doembóedóekw** - (N) - sauterelle sp.

**ńdubúlóm** - (N) - premiers semis

**tá zləkíy ńdubúlóm** - Ils font les premiers semis. - (*ils+inacc. - semer+imperf. - premiers semis*)

**ńdúk-w-dokw** - (N) - brouillard

**ńdúk-w-dukw á hakádá áhód zértátátátá' tə zhígíle** - Le brouillard tombe progressivement du ciel. «  
2024 **ńdúk-w-dukw á hakádá áhód zértátátátá' tə zígíle** » - (*brouillard - il+inacc. - courir+rapp. - vers le bas - s'étaler  
progressivement - dans - ciel*)

**ńdumbudokw** - (N Qualité) - paraplégique

**ńdungula** - (N Qualité) - indigent, nécessiteux

**ńdúvunohw** - (N) - Acacia nilotica var. adansonii (Mimosaceae)

**ńduwzad** - (N) - lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

**ńdumtøk-w** - (N) - Commiphora africana (Burseraceae)

**ńdurshoeløk-w** « 2024 **ńdursøeløk-w** » - (N) - peau desséchée (sur le dessus du pied, sous l'effet de la poussière)

**ńdzádzáy** « 2024 **ńjájáy** » - (N invar.) [de **dzádzáy**- "retirer"] - cf. **yim ńdzádzáy**

**ńdzar-cívéd** « 2024 **ńjar-cívéd** » - (N comp.) [litt. "qui suit le chemin"] - oiseau sp. (qui garde le bétail)

**ńdzar-mezheḅ** « 2024 **ńjar-mezeḅ** » - (N comp.) [litt. "qui suit l'ombre"] - oiseau sp. (de couleur jaune)

**ńdzar-tambak** « 2024 **ńjar-tambak** » - (N comp.) [litt. "qui suit les moutons"] - oiseau sp. (petit, à longues pattes)

**ńdzar-zle** « 2024 **ńjar-zle** » - (N comp.) [litt. "qui suit le boeuf"] - Ardeola ibis, héron garde-boeufs

**ńdzódzurov** « 2024 **ńndójrov** » - (N) - cascade

**ńdadawak** - (N) - intestin grêle

**ńdadawáz** - (N) - Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

**ńdedef** - (N) - malveillance, pouvoir maléfique

**á giye aa ńdedif na** - Il me fait subir son pouvoir maléfique - (*il+inacc. - faire+p.o.d.1sg. - avec - pouvoir maléfique+de -  
pr.cop.intr.3sg.*)

**ńđiya'a, ńđiy-điyya'a** « 2024 **ńđiya'a, ńđiy-điyya'a** » - (N adj.) [litt. "celui qui le verdit"] - frais (pour un produit)

**í pəđiy vandá ńđiya'a** - Je croque de l'arachide fraîche - (*je+inacc. - croquer+imperf. - arachides - produit frais*)

vert (pour une plante)

**a n dá hayidá á wúf ńđiya tə yam** - et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau - (*et - il+acc. - fut. -  
amasser+loc. - dans - arbre - nom.+vert - dans - eau*)



**ńduwek** - (N) - Vernonia colorata

**ńfád** - (N num. invar.) - quatrième, cf. *fád*

**ńfalíy-mətúwáz** - (N) [de *fáláy* "paresseux" *mətúwáz* "oseille"] - libellule

**ńféfé** - (N) - *au jeu de graines dzoa (dzuwa)* : hors-jeu, élimination (provisoire)

**yí tə ńféfé** - Je suis hors-jeu [se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa "géd" (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors "giy vògwà". Il peut être racheté par son "mámá" (partenaire)] - (*moi - dans - hors-jeu*)

**ńfek-féke** - (N) - glotte

**ńfekem** - (N) - tabac sp. (traditionnel)

**ńfálíyá** - (N) - fourmi venimeuse

**ńfərzák** - (N)

verrue

fourmi venimeuse sp.

**ńfət-fat** - (N Qualité) - dépensier

**ńfət-fət á biy wuna** - Ce chef est dépensier. - (*dépensier - act. - chef+de - dém.*)

**ńfirsle** - (N) - lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

**ńfit-fet** - (N) - sangsue

**ńfíy vá** - (N comp.) [litt. "mettre corps"] - fierté, arrogance, orgueil

**ńfuwǎk** - (N) - cf. *fuwǎk*

**ńfukwe** - (N) [NVI de *fukw-* "siffler"] - sifflement

**ńgagal** - (N invar.) - plante sp.

**ńgálátávə** « 2024 **ńgáltávə** » - (N tr.) - image, représentation

**wúf ńgálátávə na** - Sa statue. « 2024 **wúf ńgáltávə na** » - (*bois - image+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ńgazl-gazla** - (N) - viande faisandée

**á nda ga aavə nó mé ? - Ndá gíy ńgazl-gazlə mágasá ápa** - Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot "bàrəvák") fait la viande faisandée dont on parlait. - (*et - incl.+inacc. - faire - avec - elle - quoi - incl.+inacc. - faire+imperf. - viande faisandée+de - tout-à-l'heure - là-dedans*)

**ńgece** - (N) [NVI de *gats-* "danser"] - danse

**vaya aá maya a m mədəká va a n də ná á ńgece** - L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à

la danse - (écureuil - avec - manière - et - il+acc. - bouger+rapp. - corps - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danse)

**ńgede** - (N) [NVI de *gad-* "dire"] - parole, bavardage

**á ka tsónayi ndá ńgedə dəm wuna** - Ecoute de ma part ce que dit cette fille. « 2024 **á ka cónayi ndá ńgedə dəm wuna** » - (et - tu+acc. - écouter+tot.+p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI+de - fille+de - dém.)

**ńgegíle** - (N) [NVI de *gegíl-* "sacrifier"] - deuxième célébration du "maray" d'un homme

**ńgégírngézle** - (N) [de *górngázl-* "frotter" ?] - couleur de peau foncée brun-noir

**kərə wuná ńgégírngézle** - Cette enfant a la peau foncée - (enfant+de - dém - peau foncée)

**ńgégér** - (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de "ńgwàlà" pour chasser cette maladie

**ńgédábáábá** - (N) - terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

**ńgədəmbəsək slásláy** - (N comp.) [litt. "qui montre la teinture rouge d'un oeuf] - jaune d'oeuf

**ńgədəmbəsək vongwam** - (N comp.) [litt. "qui montre la teinture rouge d'un miel"] - couvain d'abeilles

**ńgəmbəsək** - (N) [litt. "qui fait teinture rouge"] - fourmi rouge sp.

**ńgér-dívéd** - (N comp.) [litt. "qui nourrit le bouc castré"] - *Grewia* sp. (*flavescens*, *mollis* ?) (Tiliaceae)

**ńgóra'a, ńgér-góra'a** « 2024 **ńgóra'a, ńgér-góra'a** » - (N dét.) [NVP de *gór-* "élever"] - adulte, ancien, sage

**télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgér-góra'a** - tous, enfants comme adultes « 2024 **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgér-góra'a** » - (tous - indéf. - enfant+pl. - indéf. - gens - grandir NVP)

**...aa ndíy ńgér-góra' á ta gaté riy mbúrókw** - ...avec les anciens, ils les accueillirent « 2024 **...aa ndíy ńgér-góra' á ta gaté riy mbúrókw** » - (avec - gens - grandir NVP - et - ils+acc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - main+de - étranger)

**ńgértəgay** - (N) [litt. "qui est élevée dans la maison"] - futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

**ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árá ńgértəgay** - "Espèce de" joues gonflées comme la future épouse. [formule d'insulte] « 2024 **ńcúmbóslósl á bózlózlúm árá ńgértəgay** » - (nom.+pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)

**ńghala'a, ńghalakay** - (N) - cf. *ághala'a*

**ńghwonokw** - (N) - *Loranthus* sp. (Loranthaceae)

**ńgideshe** « 2024 **ńgidese** » - (N) [NVI de *gədas-* "abîmer"] - mauvaise action, méfait

**tsavəl ámbəbay. ńgideshé ámbəbay** - Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l. 1] « 2024 **cavəl ámbəbay. ńgidese ámbəbay** » - (mensonge - mauvais - abîmer+NVI - mauvais)

malheur

**ńgideshó ba á ń gáyé á géđ** - C'est le malheur qui me frappe « 2024 **ńgidesó ba á ńgáyé á géđ** » -  
(malheur - même - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+part.+p.o.i. 1sg. - à - tête*)

**ńgirve** - (N compl.) - cf. **zum ńgirve**

**ńgizhbét** « 2024 **ńgizbét** » - (N) - Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

**ńguc-gáy** - (N comp.) [litt. "qui éclabousse la maison"] - reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

**ńgúdasliy-vanda, ńhúdasliy vanda** - (N comp. invar.) - arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

**ńgúdómbél-zay** - (N comp.) [litt. "qui roule excrément"] - hanneton sp.

**ńgudzáy** « 2024 **ńgujáy** » [NVI de **gudz-** "trembler"] - tremblement

**ńgudz-gudzáy** « 2024 **ńgujgujáy** » - tremblement rapide, spasme

**ńgulmbodók** - (N Qualité) - infirme, impotent

**Kumba aa ndíyi ńgulmbodúk** aa ndíyi **vódál mán tá mbólə ta** - Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris « 2024 **Kumba aa ndiy ńgulmbodúk** aa ndiy **vódál mán tá mbólə ta** » - (*beaucoup - quant à - gens+de - infirmité - et - gens+de - boiteux - sub. - ils+inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.*)

**ńgunda** - (N) - parent, membre du même clan

**ńgur-zle** - (N comp.) [de **gur-** "tirer avec une corde" et **zle** "boeuf"] - côte de boeuf (donnée par chacun des "kərə dām" à son oncle maternel "kèyòkw")

**ńgurbe** - (N) [NVI de **gurb-** "se tordre"] - entorse

**ńgúz-gwáz** - (N) - moelle (d'un os d'animal)

**ńguzamba** - (N) - grosse souris sp

**ńguzəv-á-géđ** - (N comp.) [de **guzəv'a** "baissé" et **géđ** "tête"] - sorgho sp.

**ńguzl-gúzlár** - (N) - fossé, ruisseau

**ńguzlondolongw** - (N) - point de côté

**ńguzlóngwár** - (N Qualité) - vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

**gejik ngayí ńguzlóngúr** aa **gid na** - Le plafond de ton grenier est vermoulu - (*combles du grenier+de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ńguzlóngur ndomadzá** « 2024 **ńguzlóngur ndomajá** » - (N. Comp.) [litt. "le vermoulu d'homme"] - vieillard, homme usé par l'âge

**yí ńguzlóngur ndomadzá áníy méne** - Je ne suis plus qu'un homme vermoulu maintenant « 2024 **yí ńguzlóngur ndomajá áníy méne** » - (*moi - vermoulu+de - humanité - maintenant - seulement*)

**ńgwalala** - (N) - fête annuelle de la récolte

**ńdi tá á ngwíy á ta dá zhéré zúm áró mán a ńgwalala** - rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. « 2024 **ńdi tá á ngwíy á ta dá zéré zúm áró mán a ńgwalala** » - (*aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - fut. - attendre+imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte.*)

fête (en général)

**ńgway-gwaya** - (N) - "animation", "ambiance", fête

**ńgwélélé** - (N) - fourmi (nom générique)

**mán ńgwéléléhíy ta ńice vá, ta zúba fakaway (bikine)** - Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant [ "Proverbe Mafa" ] - (*sub. - fourmi+pl. - elles+acc. - rassembler+tot. - corps - elles+acc. - soulever+tot. - objet volumineux - (éléphant)*)

**giy ńgwélélé** - fourmilière

**a n zúbó fútur zle a n dá cibədə á gíy ńgwélélé** - Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière. - (*et - il+acc. - soulever+perf. - queue+de - vache - et - il+acc. - fut. - enfoncer+loc. - dans - maison+de - fourmi*)

**ńgwére** - (N) [NVI de **gwár**- "maigrir"] - maigre

**ńgwógwogúmáy** - (N) [de **gwogúmáy** "coton"] - tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

**ńgwóégulbe** - (N) [de **gulb**- "faire un pli"] - lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

**ńgwóégwéjéwéd** - (N dét.) [litt. "à la manière des cendres"] - gris-cendre

**watsák ńgwóégwéjéwéd tə gáy** - Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. « 2024 **wacók ńgwóégwéjéwéd tə gáy** » - (*poulet - gris-cendre - dans - maison*)

**ńháy** - (N) [NVI de **há** "courir"] - course, fuite

**a n táránó ńhíy á Kwálamba** - Et il fait goûter la course au Naïf - (*et - il+acc. - goûter+part.+p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf*)

**ńhíy á Guzdá á zhé** - Il y en a qui fuient à Gouzda « 2024 **ńhíy á Guzdá á zé** » - (*fuir NVI - à - Gouzda - il+inacc. - exister*)

**ńhiy yam** - (N. Comp.) [litt. "la course de l'eau"] - flots, eaux, courant (d'une rivière)

**á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-Tsanaga** - cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] « 2024 **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-canaga** » - (*elle+inacc. - penser+caus.+rappr.+p.o.i.1sg. - courir NVI+de - eau+de - Mayo-Tsanaga*)

**ńhéhíde** - (N) [litt. "à la manière des Hidè"] - coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

**ńhéhírce** - (N dép.) [de **hárts**- "décanter"] - employé pour préciser un terme signifiant "ami" ou "proche": intime, proche

**ńhel-héléw** - (N) - sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

**á ta gəská vóyúkw đokw, ńhel-héléw ńiy bəng ńpataka ngidə kaba** - Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres. - (*et - ils+acc. - attraper+rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - nég. - même - désir+de - autre - nég.*)

**ńhéle** - (N) [NVI de **hál**- "vieillir"] - vieillesse

**ńhénenew** - (N) - lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

**ńhezlewe** - (N) [NVI de *hazlaw*- "brailler"] - tumulte, brouhaha, vacarme

**í sláha ńtsóna súkwíy aavaava ngidó tǽvǽ ńhezlewu wunǽ ázǽba** - Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha. « 2024 **í sláha ńcóna skwíy aavaava ngidó tǽvǽ ńhezlewu wunǽ ázǽba** » - (*je+inacc.* - *pouvoir* - *nom.+entendre+tot.* - *chose* - *en vérité* - *autre* - *parmi* - *brouhaha+de* - *dém.* - *neg.*)

**ńhezlewu ńndzíy ára yim zhígílé tǽ vǽ ga** - le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **ńhezlewu ńnjíy ára yim zígílé tǽ vǽ ga** » - (*vacarme+de* - *vie* - *comme+déf.* - *eau+de* - *ciel* - *dans* - *corps+de* - *pr.cop.intr.1sg.+de* - *dém.*)

**ńhǽrdǽ** - (N) [de *hǽrd*- "creuser"] - gouge

**ńhǽrzáy, hǽrzáy** - (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

**á nda sǽda ńhǽrziy mǽgasǽ ára ńshídé á nda kwitenǽ ávǽ** - On a écrasé cette chamotte comme on moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot. [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.28-29] « 2024 **á nda sǽda ńhǽrziy mǽgasǽ ára ńsidé á nda kwitenǽ ávǽ** » - (*et* - *incl.+acc.* - *moudre+tot.* - *chamotte+de* - *tout-à-l'heure* - *comme+déf.* - *moudre NVI* - *et* - *incl.+acc.* - *saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg.* - *au-dessus*)

rouille de fer

**ńhíd-hide** - (N) [litt. "à la manière des Hidè"] - créneau d'aération (entre le mur et le toit)

**ńhílecece** - (N) - mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

**ńhílesheshe** « 2024 **ńhílesese** » - (N) - *Centaurea perrotetii* (Asteraceae - Composées)

**ńhílé sám** - (N comp.) [de *ńhíle* "prendre" et *sám* "moment"] - lueur

**í zhírdó ńhílé sám tǽ huǽ bodom** - Je guette une lueur du fond de mon abri « 2024 **í zírdó ńhílé sám tǽ huǽ bodom** » - (*je+inacc.* - *guetter+imperf.* - *prendre NVI* - *moment* - *dans* - *ventre+de* - *abri*)

**ńhíne** - (N) [NVI de *hín*- "commencer"] - commencement, du temps de

**ńhíne bǽbǽ bǽbǽ méne, ndǽ dá rakǽ mádzǽf sǽtǽ** - Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament « 2024 **ńhíne bǽbǽ bǽbǽ méne, ndǽ dá rakǽ májǽf sǽtǽ** » - (*commencer NVI+de* - *père+de* - *père* - *seulement* - *incl.+inacc.* - *fut.* - *creuser+rapp.* - *médicament+de* - *dém.*)

**ńhínkáǽ na, ńhín-hínkáǽ na** « 2024 **ńhínkáǽ na, ńhínhínkáǽ na** » [avec suff. de rapp.] - depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l'origine

**á ńhínkáǽ ná á hákǽdǽ ǽokw** - depuis qu' il est apparu sur la terre. « 2024 **á ńhínkáǽ ná á hákǽdǽ ǽokw** » - (*à* - *nom.+commencer+rapp.+de* - *pr.cop.intr.3sg.* - *dans* - *terre* - *donc*)

**ńhiró gǽǽ** - (N comp.) [litt. "occuper la tête"] - tourment

**mán riy ngaya aa vǽ gǽ, ńhiró gíǽ ásabay** - Plus de plainte quand ta main repose sur moi [Michel GOULIMÉ "*SÁLÁK Mon premier sacrifice*", p.60] - (*sub.* - *main+de* - *pr.cop.intr.2sg.* - *sur* - *corps+de* - *pr.cop.intr.1sg.* - *penser NVI* - *tête* - *neg.*)

**ńhírve** - (N) [NVI de *hǽrv*-] - ronflement

**ńhiy-háy** - (N) [de *há* "courir"] - plante rampante (nom générique)

**ńhúbéte** - (N) [NVI de *húbát*- "bouillir"] - mousse, écume (sur un liquide qui bout)

**ńhúdasliy vanda** - (N comp.) - *cf.* *ńgúdasliy vanda*

**ńhumbar** - (N) - iguane terrestre sp., *synonyme de mohwanda*

**ńhumbede** - (N) [NVI de *humbađ*- "échanger"] - change, monnaie

**ńhurβec** - (N)

*Andropogon pseudapricus* (Poaceae)

**magá á ká pı́y ńhurβec. Yawá á ka fı́y vogwa'a** - Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu. [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.67] - (*puis - et - tu+inacc. - mettre+imperf. - Andropogon - et - et - tu+acc. - mettre+imperf. - feu+déf.*)

*Schizachyrium exile* (Poaceae)

**ńhurtsatsam** « 2024 *ńhurcacam* » - (N) - ver du bois

**ńhúrlám** - (N) - arbre sp.

**ńhutasl** - (N invar.) - houe (vieille et usée)

**á ka gəsa va aa ńhutaslə ngaya** - Tu prends le corps avec ta houe usée - (*et - tu+acc. - saisir+tot. - corps - avec - vieille houe+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**ńhuzhəncəncək** « 2024 *ńhuzəncəncək* » - (N invar.) - caméléon

**ńhwál-hwálla'a** « 2024 *ńhwál-hwála'a* » - (N adj.) - trop, plus

**gı́đ á bazlı́yé á ńhwál-hwálla'a** - J'ai trop mal à la tête « 2024 *gı́đ á bazlı́yé á ńhwál-hwála'a* » - (*tête - elle - casser+p.o.d.1sg. - act. - beaucoup*)

**gı́y á dá mbəđə na. ńhwál-hwálla mán yım á dá shıké** - La maison va tomber. Plus encore si la pluie arrive « 2024 *gı́y á dá mbəđə na. ńhwál-hwála mán yım á dá ské* » - (*maison - elle+inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - plus - sub. - eau - elle+inacc. - fut. - venir*)

**wúđı́y nə́nga' á weré áwúđə ńhwál-hwálla'a** - Sa force est de plus en plus manifeste « 2024 *wúđı́y nə́nga' á weré áwúđə ńhwál-hwála'a* » - (*force+de - lui - elle+inacc. - voir+imperf. - dehors - trop*)

**ńhwálálám** - (N) - reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

**ńhwálázay** - (N) [litt. "qui a vieilli dans l'excrément"] - lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

**ńhwásák** - (N) - *Aspilia africana* (Asteraceae)

**ńjekéđə** - (N tr.) [de *jék*- "rester"] - reste

**ńjekéđe' á zhé** - Il y a un reste « 2024 *ńjekéđe' á zé* » - (*reste+déf. - il+inacc. - exister*)

**ǂáləkayı ńjekéđə zóm** - Puise-moi le reste de bière de mil. - (*puiser+rapp. +p.o.i.1sg. - reste+de - bière de mil*)

**á tə́nga máđokwa aa ńjekéđə ndomadzá á nda kə́zlı́y zúm télé á nda síya méne** - Et lui cette

fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. « 2024 á tǎnga máđokwa aa **ńjekédǎ ndomajá á nda kǎzliy zúm télé á nda síya méne** » - (et - eux - maintenant donc - avec - reste de - homme - et - incl. - partager+imperf. - bière de mil - tout - et - incl.+acc. - boire+imperf.+déf. - seulement)

**ńjekene** - (N) - conte

**ńjekénǎ ńjekénǎ kalá á gid wudam** - Le conte est terminé. - (conte - conte - tomber - dans - tête+de - monde)

**ńjeme** - (N) [NVI de *dzam*- "écraser grossièrement"] - concassage

**ńjin-mǎdǎmá** - (N) [litt. "qui aime la fiancée"] - chenille sp (de grosse taille)

**ńjine** - (N) [NVI de *jen* "avoir bon goût"] - saveur, sapidité, bon goût

**ńjinǎ nǎ gǎrǎ nasa** - Il est aussi bon que celui-là - (saveur+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)

**ńjóéhúkwéndé** - (N) - cadavre

**ngwǎziy sǎ tá ga ndíkǎkáđá á ngwáy : vaya aa sǎm ńjóéhúkwéndé** - Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. - (femmes+de - dém. - elles+inacc. - immin. - arriver+rapp. - à - maison - écureuil - sur - lieu+de - cadavre)

**nriy ná á nga dá tsukwá ńjóéhúkwéndǎ sǎ á nga víya' ápa** - Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons. « 2024 **nriy ná á nga dá ckwá ńjóéhúkwéndǎ sǎ á nga víya' ápa** » - (creuser NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous+acc. - fut. - apporter - cadavre+de - dém. - et - nous+acc. - mettre+imperf.+déf. - là-dedans)

**ńjóekúm-tǎ-ged** - (N) [litt. "qui a casque en tête"] - alouette sp. (proche de wéré-wéré)

**ńjuwid gǎlakay** - (N comp.) - paille sp. (Poaceae, espèce de tǎngwélǎ géd)

**ńkaláyim tsakalay** « 2024 **ńkaláyim cakalay** » - (N com.) [litt. "qui tombe dans eau de jumeaux"] - cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

**ńkat-kátá** - (N) [de *kátá* "ainsi"] - comme ceci, façon, de telle manière

**tá ndíy mávǎr ńkat-kátá** - Ils mangent la boule de mil comme ceci - (ils+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - comme ceci)

**ńkeeke** - (N) [litt. "le comment à propos de comment"] - manière, astuce, artifice

**á gǎká ńkeeke a n híy kumbǎ kátǎ ké** - Comment fait-il pour courir autant que celà ? - (il+inacc. - faire+rapp. - par quel moyen - et - il+acc. - courir+imperf. - beaucoup+de - ainsi - comment)

**á ndzáw ńkeeke ?** - Par quel moyen est-il resté ? « 2024 **á njǎw ńkeeke ?** » - (il+inacc. - rester+perf. - par quel moyen)

**ká jǎmǎ ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtǎ ké ?** - Comment as-tu pensé à faire ceci ? « 2024 **ká jǎmǎ ńkeeké á ka gíy skwíy ńtǎ ké ?** » - (tu+inacc. - penser+perf. - par quel moyen - et - tu+acc. - faire+imperf. - chose - dém. - comment)

**sukwiy ngidǎ ńkeeke** - "un je ne sais quoi" « 2024 **skwiy ngidǎ ńkeeke** » - (chose+de - autre - astuce)

**ńkeeké, ńkeekǎ ba** - quoi qu'on fasse

**á nda gǎw ńkeeké, ńkee-kǎ ba, kwá á zhe aa cívíđ a n kelǎđǎ ndó áhađ** - Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes « 2024 **á nda gǎw ńkeeké, ńkee-kǎ ba, kwá á ze aa cívíđ a n kelǎđǎ ndó áhađ** » - (et - incl.+acc. - faire+perf. - manière - manière - même - pierre - il+inacc. - exister - sur - chemin - et - elle+acc. - tomber+caus.+imperf. - homme - à terre)



**ńkeje-kéje** - (N) [de *kéje-kéje* "une fois"] - ancien, antique, passé

**ndu wuná ńkeje-kéje** - Cet homme est un ancien - (*homme+de - dém. - ancien*)

**ńkékidéf** « 2024 **ńkékdéf** » - (N) - première bouillie préparée par la nouvelle mariée

**ńkékilewe** « 2024 **ńkéklewe** » - (N) [de *kəlaw-* "suspendre", "accrocher à"] - macramé

**kas mán a ńkékilewu só ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdá ńkeeke ?** - alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? « 2024 **kas mán a ńkéklewu só ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdá ńkeeke ?** » - (*alors - sub. - réf.3sg. - macramé+de - dém - comment - quant à - toi - suspendre+perf. - comment - tu+inacc. - torsader - de quelle manière*)

beignet en forme de couronne

**ńkekírǒbé** - (N) - *Acacia senegalensis* (Fabaceae)

**ńkele** - (N) [NVI de *kal-* "tomber"] - voir aussi *kal-*

chute

taille, grossissement

**ńkelə kórǒ kumba** - L'enfant est très grand (ou très gros). - (*taille+de - enfant - beaucoup*)

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

**ńkéshe'e, ńkéshe-késshe'e** « 2024 **ńkése'e, ńkés-kése'e** » - (N adj.) - toujours suivi de *bay* négation : rien

**díy á weré á ńkéshe-késshe bay** - On n'y voit rien. « 2024 **díy á weré á ńkés-kése bay** » - (*oeil - il - voir+imperf. - dans - peu - pas*)

**ńkəǒ-gwala** - (N) [litt. "qui tue jeune homme"] - cf. *ńsəmbəǒ-ngwazla*

**ńkəsl-kasl** - (N) - rhumatisme

**ńkidehe** - (N) [NVI de *kəǒah-* "mélanger"] - 2<sup>e</sup> jour de la fabrication de la bière de mil

**ńkidehé va** - (N. Comp.) [litt. "remuer le corps"] - lamentations

**ńkíǒlé** - (N) [NVI de *kíǒl-* ] - transparence

**ńndzíy lemé-leme tǒ ńkíǒlé** - L'égalité dans la transparence [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p. 76] « 2024 **ńnjíy lemé-leme tǒ ńkíǒlé** » - (*vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI*)

**ńkílbew, kílbew** - (N) - martinet (nom générique)

**ke aa ndá ndǒǒ va aa ńkílbew só ké ?** - Comment se transforme-t-on en ce martinet ? - (*comment - quant à - incl. - manger+loc. - corps - en - martinet+de - dém. - comment*)

**ńkílébe** - (N) [NVI de *káláb-* "préparer une sauce"] - feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de "bázlává" -cassia obtusifolia- ou "zǒbák" -feuille de haricot-)

**"í tíya aa ńkílébe" aa kǒ ba, badəkánǒ yim ngayí ńdúfa' á gíǒ méne** - tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.271] - (*je+inacc. - cuisiner+imperf.+déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser+rapp. +p.o.i.3sg. - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement*)

**ńkílékekef** - (N) - Momordica charantia (Cucurbitaceae)

**ńkirde** - (N) [NVI de *kərd*- "moudre fin"] - mouture fine

**ńkishbér** « 2024 **ńkisbér** » - (N) - puce sp. (des chèvres)

**ńkíshíftékér** « 2024 **ńkísíftékér** » - (N) - feuillet (3è poche de l'estomas du ruminant)

**ńkíslékeker** - (N) - Fadogia sp. (Rubiaceae)

**ńkúdókwokwar** - (N) - tourterelle (nom générique)

**ńkúdókwokúr ba á shike aa vóziya' ávasa'a** - Même une tourterelle vient derrière lui également [CONTE "ńdøkuleze", l. 120] « 2024 **ńkúdókwokúr ba á ske aa vóziya' ávasa'a** » - (tourterelle - même - elle+inacc. - venir - sur - postérieur+déf. - aussi)

**ńkudf-kúdfáy** - (N) - insecte sp. (volant, de taille minuscule)

**ńkudfay** - (N) [NVI de *kudá* pleurer] - pleurs, gémissement

**í tsóna ńkudíy və ta** - J'entends leurs pleurs « 2024 **í cóna ńkudíy və ta** » - (je+inacc. - entendre+tot. - pleurs+de - corps+de - p.o.i.3pl.)

**ńkudfecece** - (N) - douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

**ńkulam** - (N) - plaque de potopoto (tombée d'un mur)

**ńkuratsatsa** « 2024 **ńkuracaca** » - (N) - Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de "ńsùwđàk")

**ńkurndah** - (N) - porte-malheur (morceau de vieille peau "kwàlàlà" ou de chiffon qu'un sorcier "midè" met dans le corps d'une personne)

**ńkurpotokw** - (N) - Cercotrichas galactotes, agrobate rubigineux

**ńkúrták** - (N) - Commiphora pedunculata (Burseraceae)

**ńkushelah** « 2024 **ńkuseleh** » - (N) - rougeole

**ńkúslókwokwar** - (N) - Andropogon sp. (gayanus ?) (Poaceae)

**ńkúvár** - (N)

antilope sp.

fenêtre

**a n da' á ńkúvár, á di ɓay** - Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas - (et - il+acc. - porter+tot. - à - fenêtre - il+inacc. - entrer+imperf. - nég.)

**kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə méne** - c'est fini, le feu sort par ce trou « 2024 **kiléng vogwá á ské áwúda tə ńkuvər sə méne** » - (fini - feu - il+inacc. - venir - hors de - par - fenêtre+de - dém. - seulement)

**ńkwanahə** - (N tr.) - privation, anéantissement, abolition, *synonyme de ńnahə*

**ńkwanahə kóra aa zlúwéd'** - L'enfant est privé de viande - (*privation+de - enfant - au sujet de - viande*)

**awáy ńkwanahə ńmətsiy ántá. Ngidó dá mətśaw ásabay. ńndélə na** - Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort « 2024 **awáy ńkwanahə ńmətsiy ántá. Ngidó dá mətśaw ásabay. ńndélə na** » - (*que - anéantissement+de - mourir NVI+de - act.+dém. - autre - fut. - mourir+perf. - nég. - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ńkwére** - (N) [NVI de *kwár-* "commander"] - propriété, bien

**ńkwérə kóra á mávár** - La boule de mil est celle de l'enfant - (*propriété+de - enfant - act. - boule de mil*)

**mə ńkwére** - (N. Comp.) [litt. "parole de commandement"] - ordre

**ta zlingdó mə ńkwére a i pərkakíné** - ils on envoyé l'ordre de vous relâcher - (*ils+acc. - envoyer+imperf. - parole+de - commander NVI - et - je+acc. - relâcher+rappr.+p.o.i.2pl.*)

**ńkwét-kwete** - (N) [de *kwét-* "épier"] - sauterelle sp.

**ńkwétépílesh** « 2024 **ńkwétéplés** » - (N) - duodenum humain, tripes d'un animal

**yaw a n tsákakə mónádə ngaya aa ńkwétépílish ngayá...** - Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... « 2024 **yaw a n cákakə mónádə ngaya aa ńkwétépílish ngayá...** » - (*bien - et - il+acc. - prendre morceau+tot.+p.o.i.2sg. - foie+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**ńkwíy-kwáy** - (N) - insecte sp. (volant), *synonyme de ńkuđ-kúđáy*

**ńkwókúfár** - (N) - mite

**ńkwókuriy kóra** - (N) [litt. "comme urine d'enfant"] - jaune

**ńkwókúvar** - (N) [litt. "comme l'antilope"] - beige

**ńkwəeləkwəkwesh** « 2024 **ńkwəelkwəkwes** » - (N) - chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

**ndú ń háw a n dá tsáw ńcecewwe đokwá, ananá á ńkwəeləkwəkwesh** - L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le "ńkwəeləkwəkwesh" « 2024 **ndú ńháw a n dá caw ńcecewe đokwá, ananá á ńkwəelkwəkwes** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+)*courir+perf. - et - il+acc. - fut. - frapper+perf. - le deuxième - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande*)*

**ńlafa'a** - (N) [de *laf-* "porter malheur"] - maudit

**ńlefe** - (N) [NVI de *laf-* "porter malheur"] - sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

**ńleye** - (N) [NVI de *lay-* "regretter"] - contrariété, tracas, anxiété

**ńlólókw** - (N) - coude

**ńnahə** - (N tr.) - privation, suppression, annulation, *synonyme de ńkwanahə*

**ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa** - Ca ne m'appartient plus - (*privation+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation+de - moi - là-dessus*)

**ńnahə nó ká dá gáw ásaða** - Ne le fais plus ! - (*privation+de - pr.cop.intr.3sg. - tu+inacc. - fut. - faire+perf. - ne plus*)

**ńndá-géď** - (N comp.) [litt. "partiellement mangé - tête"] - chauve

**ńndákáwuma** « 2024 **ńndákáwma** » - (N comp.) [litt. "qui mange Bauhinia reticulata"] - petite sauterelle de couleur marron

**ńndakazlam** - (N Qualité) - sourd, mal-entendant

**tá cíne' ára ndíyi ńndakazlam** - Ils entendent à la manière des sourds « 2024 **tá cíne' ára ndiy ńndakazlam** » - (*ils+inacc. - écouter+imperf.+déf. - comme+déf. - gens+de - surdité*)

**ńndál-gáy** - (N) [litt. "qui finit la maison"] - reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

**pátsə ńndál-gáy** - Le jour où on finit les restes. « 2024 **pác ńndál-gáy** » - (*jour+de - reste de bière*)

**ńndál-hwáď** - (N comp.) [litt. "qui finit le ventre"] - tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que ńgwògwògúmáy)

**ńndal-pambaz** - (N comp.) - sang d'animal "faisandé" conservé dans une cruche au moins deux mois

**ńndará-géď** - (N comp.) [litt. "brûlé partiellement - tête"]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

**ńndárafiy** - (N tr.) - restes, résidus d'incendie

**ndó pats-patsəká ńndárafiy vogu sá áwúďó mába...** - On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... « 2024 **ndó pac-pacəká ńndárafiy vogu sá áwúďó mába...** » - (*incl.+inact. - balayer-balayer+rapp. - non-consommés+de - feu+de - dém. - hors de - certes*)

**ńndáy** - (N) [NVI de **ndá** "manger"] - nourriture, alimentation, voir aussi **sukwiy ńndáy**

**ńndíy gáy** - (N. Comp.) [litt. "manger la maison"] - héritage

**a n kázla wúďəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta** - et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères « 2024 **a n kázla wúďəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta** » - (*et - il+acc. - partager+tot. - village+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens+de - pr.cop.intr.3sg. - comme+déf. - manger NVI - maison+de - père+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**ńndíy-diy-yam** - (N. Comp.) [litt. "qui mange l'oeil de l'eau"] - éclair

**pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy-diy-yam** - la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (*beauté+de - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair*)

**ńndeg-ndege** - (N) - pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

**ńndekéndél** - (N invar.) - Desmodium sp. (Fabaceae - papilionaceae)

**ńndekéndélə dák** « 2024 **ńndekéndél dák** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. de campagne"] - *Alysicarpus ovalifolius* (Fabaceae - papilionaceae)

**ńndekéndélə ńkúvár** « 2024 **ńndekéndél ńkúvár** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. d'antilope sp."] - *Sida* sp. (Malvaceae)

**ńndekéndélə watsak** « 2024 **ńndekéndél wacak** » - (N. Comp.) [litt. "desmodium sp. de poulet"] - *Clitoria* sp. (Fabaceae - Composées)

**ńndelelew** - (N) - liquide amniotique

**mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáƒ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan** - Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. « 2024 **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáƒ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə həcan** » - (sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp.+p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez)

**ńndélə** - (N tr.) [NVI de *ńndál*- "s'arrêter, finir"] - fin, arrêt

**ńndélə hudókw, á ta shikəkádá á ngwiy dalahíy sa** - A l'arrêt du hudokw, ils viennent chez les filles « 2024 **ńndélə hudókw, á ta skəkádá á ngwiy dalahíy sa** » - (finir NVI+de - hudokw - et - elles+acc. - venir+rapp. - à - maison+de - fille+pl.+de - dém.)

totalité, intégralité, tout

**ńndélə mə ngá ánasó mə ngidé ásabay** - C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus - (finir NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - act.+dém. - parole+de - autre - nég.)

**ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sé gine** - Tout ce qu'on fait pour elle, c'est frapper à petits coups cette "pierre d'excrément" « 2024 **ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sé gine** » - (finir NVI+de - chose - sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - là-dessus - act. - frapper NVI+de - pierre+de - excrément+de - dém. - seulement)

**ńndelúwéng** « 2024 **ńndelwéng** » - (N) - mélange faisandé de sang de boeuf et d'arachides

**ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sé ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sé ké ?** - Et le "ndeloueng" ? Ce "ndeloueng" de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un "ndeloueng" ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.424-426] « 2024 **ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sé ké á nda gíya' á ńndelwéng sé ké ?** » - (mélange de sang de boeuf et d'arachides - comment - act. - mélange...+de - sésame+de - dém. - incl.+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - sésame+de - dém. - comment - et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - à - mélange...+de - dém. - comment)

**ńndə-gwonókwád** - (N comp.) [litt. "qui mange Annona senegalensis"] - Ardea cinerea, héron cendré

**ńndə-hətsán** « 2024 **ńndə-hécán** » - (N comp.) [litt. "qui mange (bouche) le nez"] - saignement de nez

**ńndə-ma** - (N comp.) [litt. "qui mange (bouche) le visage"] - oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu'un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

**ńndə-pómbókw** - (N comp.) [litt. "qui mange termites"] - Sporopies frontalis, Moineau quadrillé

**ńndərdáy** - (N) [NVI de *ńndərdá* "mélanger"] - chair, viande

**pané ńndərdíy aa gíd á mávár** - Mélange un morceau de viande à la boule de mil - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil)

**ngidéhíy ba, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjúrbe'e** - D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. - (autres+pl. - même - elles - toucher+inach. - chair vive+déf.+de - dém. - avec - tamponner NVI+déf.)

**ńndərdáy** - (N) - co-épouse

**"Ká dé á kudə ńndərdíy ngayá ázəbó dé ?"** - "Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?" - (tu+inacc. - aller+imperf. - à - pleurs+de - co-épouse+de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.)

**ńndigílér** - (N invar.) - terme normal, espérance de vie

**ká ndikədó ńndigílér áaba** - Tu n'atteindras pas ton espérance de vie [tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs] - (tu+inacc. - arriver+loc. - terme normal - nég.)

**ńndøegwøerøehw** - (N) - Francolinus bicalcaratus, Francolin commun

**ńnduguslar** - (N) - bégaiement

**ńnduguslór tə mə na** - ll bégaié. - (bégaiement - dans - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.)

**ńndúlgwám** - (N) - molaire

**ńndúrkwalay** - (N) - souchet sp. (gros et noir)

**ńndúrkwázlá** - (N) - grosse sauterelle jaune

**ńndurzay** - (N) - anus

**ńnduvóhwám** - (N) - animal sp. (proche du hérisson)

**ńnduzá-géd** - (N comp.) - Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

**ńnduzládáy** - (N) - anthropophage

**ńndurkwed** - (N) - impubère, glabre

**kwá mámə tsakaliy sə ńndurkwéd, kwá mán gwats aa ma...** - Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.79] « 2024 **kwá mámə cakaliy sə ńndurkwéd, kwá mán gwac aa ma...** » - (indéf. - mère+de - jumeaux+de - dém. - impubère - indéf. - sub. - poils - sur - sexe)

**ńndzá-gídé-watsak** « 2024 **ńnjá-gídé-wacak** » - (N comp.) [litt. "qui se pose la tête au poulet"] - rapace sp., petit serpenteaire ?

**ńndzabakə zluwed, zluwíđ ńndzabaka'a** « 2024 **ńnjabakə zluwed, zluwíđ ńnjabaka'a** » - (N comp.) - viande crue

**ńndzágáđáh** « 2024 **ńnjágáđáh** » - (N invar.) - pas de danse de deuil des femmes

**ńndzagasla** « 2024 **ńnjagasla** » - (N) - offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

**ńndzágázla** « 2024 **ńnjágázla** » - (N) - larve de sauterelle

**ńndzakandzal, ńndzandzal** « 2024 **ńnjakanjal, ńnjanjal** » - (N invar.) - moustique

**ńndzáy** « 2024 **ńnjáy** » - (N) [NVI de **ńdzá** "rester"] - vie

lieu de résidence

**tá súnə ńndziy gé mán í gíre aa gwala** - Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi « 2024 **tá súnə ńnjiy gé mán í gíre aa gwala** » - (ils+inacc. - savoir+perf. - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - grandir+imperf. - en - jeune homme)

**ńndziy gə wunə kumba** - Ca fait longtemps que je vis ici « 2024 **ńnjiy gə wunə kumba** » - (vie+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - beaucoup)

un certain temps, un moment

**tədəbə ńndzíy kété** - Après quelques temps « 2024 **tədəbə ńnjíy kété** » - (*après - vivre NVI - un peu*)

**ńndzíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaða** - Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement « 2024 **ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaða** » - (*vivre NVI - beaucoup - il+inacc. - mettre+imperf. - vêtement - sur - corps - nég*)

**ńndzíy á zhé** - Il y a longtemps, dès le début « 2024 **ńnjíy á zé** » - (*vivre NVI - il+inacc. - exister*)

**ńndzógán** « 2024 **ńnjógán** » - (N compl.) - cf. **sukwiy ńndzógán**

**ńndzəv-tə-hađ** « 2024 **ńnjəv-tə-hađ** » - (N comp.) [litt. "qui saute par terre"] - sauterelle sp.

**ńndzuhwal** « 2024 **ńnjuhwal** » - (N invar.)

offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

**ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a** « 2024 **ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a** » - (N comp.) - tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

**ńndzurot, ńndzurta** « 2024 **ńnjurot, ńnjurta** » - (N) - légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

**ńngal-wúđáh** - (N comp.) [litt. "qui fait le tour-scarification"] - larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

**ńngázl-zle** - (N comp.) [litt. "qui traîne le boeuf"] - étoile filante

**ńngelégid** - (N tr.) [litt. "qui fait le tour de la tête"] - "toutes sortes de"

**ńngelégid súkwíy télé á zhé** - Il y a toutes sortes de choses « 2024 **ńngelégid skwíy télé á zé** » - (*toute sorte+de - chose - tout - il+inacc. - exister*)

**ńngelégid ma** ["parole"] - comparaison, proverbe

**ńngeshe** « 2024 **ńngese** » - (N NVI nd ngàs- "marquer") - impression sur poterie, empreinte

**á nda cú ńngeshé á nda ngasámanó ma aavóná** - On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. « 2024 **á nda cú ńngesé á nda ngasámanó ma aavóná** » - (*et - incl.+tot. - prendre+perf. - cordonnet à empreinte - et - incl.+acc. - imprimer+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle*)

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

**ńngeshe aa ndá gadə sə bó đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a** - La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.38-39] « 2024 **ńngese aa ndá gadə sə bó đokw gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a** » - (*imprimer NVI - quant à - incl.+inacc. - dire - dém. - même - donc - rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rapp. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.*)

**ńngəl-ngal** - (N) - couenne de boeuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

**lákə ńngəl-ngal** - Sauce de couenne de boeuf. [la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale "húrdádá". On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil] « 2024 **lák ńngəl-ngal** » - (*sauce+de - couenne de boeuf*)

**ńngəl-ngólák** - (N) [de *ngólák* "coq" ?] - simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

**tá tsudó vó ńngəl-ngólák** - Ils se font tomber mutuellement. « 2024 **tá cudó vó ńngəl-ngólák** » -



(ils+inacc. - terrasser+perf. - corps - simultanément)

**ńngəlazlazlay** - (N) [de *ngəl-* "couper" et *zlazlay* "briller"] - impatience

**diy ná á gíy ńngəlazlazlay** - Mes yeux brillent d'impatience. - (œil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+imperf. - impatience)

**ńngəlbats** « 2024 ńngəlbac » - (N dép.) [de *ngəl-* "couper" et *batsa'a* "en bandes"] - épaule, bras tendus

**tá gishé vó tə ńngəlbats** - Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) « 2024 tá gishé vó tə ńngəlbac » - (ils+inacc. - saisir+imperf. - corps - dans - "épaule")

**ńngərdak** - (N) - palais (de la bouche)

**ńngərzla** - (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l'on met sous le silo à grains

*ńngərzla*



**ńngəzłá-dáy** - (N Qualité) [litt. "qui a cassé partiellement l'oeil"] - borgne

**“Wa dá paká kwá á ngwiý ńngəzłá-dáy”** - “Allez interroger les pierres chez un borgne” - (inj.2pl. - fut. - mettre+rapp. - pierres - à - maison+de - borgne)

**ńngihe** - (N) [NVI de *ngəh-* "cacher"] - cachette, réserve, entrepôt

**mán ńjekédə sukwiý ngayá á zhí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** - S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches « 2024 **mán ńjekédə skwiý ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** » - (sub. - reste+de - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - même - aller+perf. - à - cacher NVI. - et - tu+acc. - cacher+tot.)

voir aussi **mádzəf ńngihe**

**səm ńngihə va** [litt. "lieu de cachette du corps"] - refuge, asile, repaire

**səm ńngihə və gáy bábə nga** - Refuges de nos pères [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.30] - (lieu+de - cacher NVI+de - corps+de - famille+de - père+de - pr.cop.intr.1pl.)

**ńngílever** - (N) - souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

**ńngire** - (N) [NVI de *ngər-*] - nombre, décompte, compte

**ńngirə ná ázəbay** - on n'en a pas le nombre - (compter NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

**ńngirew** - (N) - *Corchorus tridens* (Tiliaceae)

**ńngirew ńkúvár** - (N. Comp.) [litt. "*Corchorus tridens* d'antilope sp."] - *Sida* sp. (Malvaceae)

**ńngirew Zhívér** « 2024 ńngirew zívér » - (N. Comp.) [litt. "*Corchorus tridens* de Ziver"] - *Justicia* (Acanthaceae)

**ńngiyaw** - (N) [de *ngá* "enfoncer" et *yaw* "vite"] - lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

**á tsíy ńngiyaw giy na** - Il tresse le lien de son toit « 2024 **á cíy ńngiyaw giy na** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - lien+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ńnguḃe** - (N) [NVI de *nguḃ-* "donner du liant"] - feuille de sauce gluante

**zértátátáta' aa ńnguḃe mágasa** - La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. - (*s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure*)

**ńngur** - (N) - forme de **ńngwar** en contexte

**ńngurlam** - (N) - gorge

**ńngúrlélé** - (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

**ńngúzláh** - (N invar.) - pleurs de deuil

**ńngwafafa** - (N) - herbes de petite taille

**ńngwálálá** - (N invar.) - partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), cf. **ńzhózhé**

**ńngwar, ńngur** - (N) - mâle

**ndá ńngur aa ngwáz / ndá ńngurhíy aa ngwaziyháy** - Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes. - (*incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle+pl. - avec - femmes+de+pl.*)

**á kó ńngur sá á ka cú búkwíya'á** - Et toi, le mâle en question, tu prends la peau - (*et - toi - mâle+de - dém. - et - tu+acc. - prendre+perf. - peau+déf.*)

pilier, étai, soutènement

**ńngur daw** - (N. Comp.) [litt. "le mâle du mil"]

premier épi de mil sorti

*Echinops mildbraedii* (Asteraceae - Composées)

**ńngur díyak** - (N. Comp.) [litt. "le mâle de l'oiseau"] - arbre sp.

**ńngur gwarəbay** « 2024 **ńngur gwarbay** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle du séchoir"] - pilier de séchoir à grains

**ńngur hətán** « 2024 **ńngur həcán** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle du nez"] - cloison du nez

**ńngur sheshelay** « 2024 **ńngur seselay** » - (N. Comp.) [litt. "le mâle de la jambe"] - tibia

**ńngwaya** - (N) - travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

**ńngweshe** « 2024 **ńngwese** » - (N) [NVI de *ngwas-* "rire"] - rire

**kó nasarə bə ká dé á ngwíy aa ńngweshe. Yí bə í ngwəshə tədəba** - Toi, homme blanc, tu rentreras

chez toi en riant. Moi-même je rirai après [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.13] ◀ 2024 **kó nasaró bæ ká dé á ngwíy aa íngwese. Yí bæ í ngwésé tədəba** ▶ - (toi - homme blanc - même - tu+inacc. - aller+imperf. - à - maison - avec - rire NVI - moi - même - je+inacc. - rire+imperf. - après)

**íngwesle** - (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

**íngwóđóđúk** - (N dép.) - *toujours suivi de tə "dans"* : bon sens, pertinence, concorde

**íngwóđóđúk tə mə wuna** - Cette parole est de bon sens - (*bon sens - dans - parole+de - dém.*)

**íngwóđóđúk tə huđ giy na** - Sa famille s'entend bien. - (*bon sens - dans - milieu+de - famille+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ínjekénjér** - (N)

démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

**ínjekirme** - (N) - rate d'un animal

**ínjéle** - (N) [NVI de *ndzál-* "peser"] - force

**ínjélə va** - (N. Comp.) [litt. "la force du corps"] - poids

**ínjigidéf** - (N) - plante sp. (à tubercule, même fonction de "mádzəf hútsád")

**ínjirvádáy** - (N) - Cassia singueana

**ínjuwen** - (N) [NVI de *njuwen* "dormir"] - sommeil

**írème** - (N) [NVI de *rám-* "fabriquer"] - pot en terre cuite (nom générique)

**ndá rómə írémə nánga ke ?** - Comment monte-t-on cette poterie ? - (*incl.+inacc. - monter+perf. - monter NVI+de - lui - comment*)

**ípiy írème' ápə kileng đokw, á ka za panə ziy zlé á gid' za'a** - Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.65-66] - (*mettre NVI+de - fabriquer NVI+déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu - de nouveau - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - boeuf - à - tête - de nouveau*)

**írəkəday** - (N) [de *rəka* "regarder" *dáy* "oeil"] - prodige, miracle, phénomène surnaturel

**a n ganə írəkədiy á ndóhíy kilek** - Et tous furent frappés par le prodige - (*et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - prodige - à - homme+pl. - en totalité*)

**mádzəf írəkədiy mán ndá ngwátsə tə gid' ndó** - le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme ◀ 2024 **májəf írəkədiy mán ndá ngwácə tə gid' ndó** ▶ - (*médicament+de - miracle - sub. - incl.+inacc. - trouver+perf. - dans - tête+de - homme*)

**íríy ndó** - (N comp.) [litt. "enterrer un homme"] - enterrement

**ngwazlé mán á vídė áabay : mizlin ná á íríy ndó** - Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. - (*forgeron - sub. - il+inacc. - forger+imperf. - nég. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme*)

**ńróróǫ** - (N) - chenille sp. (urticante)

**ńsák** - (N invar.) [nom. *ń-* + *sák* "pied"] - *suivi n'un nom. num.* : la nième fois, *cf. sák*

**ńsákásambak** - (N) [litt. "dont les pieds sont des balais"] - sauterelle de couleur paille

**ńsakasúwán** « 2024 **ńsakaswán** » - (N) - fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

**ńsawalé-tə-haǫ** - (N comp.) [litt. "qui se promène sur terre"] - vagabond

**“Vizhgiy ńsawalé-tə-haǫ sá á ń ndáw mávər ngá”** - “C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil” « 2024 **“Vizgiy ńsawalé-tə-haǫ sá á ńndáw mávər ngá”** » - (*Vijgi - vagabond - dém. - act. - rel. - (2024 nom. +)manger+perf. - boule de mil+de - dém.*)

**ńsawalé-tə-va** - (N comp.) [litt. "qui se promène dans le corps"] - kyste

**ńsəkəǫǫ** - (N) - Aristida sp.

**ńsəmbəǫ-ngwazla, ńkəǫ-gwala** - (N comp.) [litt. "qui caresse le forgeron"] - arbre sp.

**ńsəmbəǫǫ** - (N) [de *səmbəǫ-* "lisser"] - feuille de "ńsəmbəǫ-ngwàzlà" utilisée pour lisser le col d'un pot

**ńsətáǫ** « 2024 **ństáǫ** » - (N num.) - *cf. sətáǫ*

**ńsý-dáy** - (N comp.) [litt. "boire l'oeil"] - éblouissement, splendeur, éclat

**ńbá á ńsý-diy na aagidé mán a páts** - il était plus resplendissant que le soleil. « 2024 **ńbá á ńsý-diy na aagidé mán a pác** » - (*supérieur - act. - lumière+de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil*)

**ńsý-zay** - (N comp.) [litt. "boire l'excrément"] - souffrance, douleur

**ngé ndú giné, ńsý-ziy n ndikəkangá á vá áró mán akekíné ávasa'a** - Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également. - (*nous - homme - seulement - souffrance - elle+acc. - arriver+rapp.+p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - le vôtre - aussi*)

**ńsósóm** - (N) - punaise sp.

**ńsuwǫǫ** - (N) [de *suwǫǫ-* "manquer"] - malchance, disgrâce

**gəłáh ná zhe aa ńsuwǫǫ ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** - il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un "rhume sur le dos", comme on dit « 2024 **gəłáh ná ze aa ńsuwǫǫ ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** » - (*peut-être - lui - exister - avec - malchance+de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.*)

**ńshefe** « 2024 **ńsefe** » - (N) [NVI de *saf-* "souffler"] - souffle, respiration

**ńshefə tə və na** - Il respire (il est vivant) « 2024 **ńsefə tə və na** » - (*souffle - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg.*)

vie

**ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá** - Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons « 2024 **ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa gid gá, ngá háy ngá** » - (*maintenant - incl.+inacc. - fut - prendre+imperf. - esprit+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - nous+inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.*)

**wa kəḏa'a. Ámbá ámán á nda jékenó íshéfə ɓa** - Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre «  
2024 **wa kəḏa'a. Ámbá ámán á nda jékenó íshéfə ɓa** » - (inj.2pl. - tuer+tot. - c'est bien - act.+sub. - et - incl.+acc. -  
laisser+tot.+p.o.i.3sg. - vie - nég.)

**ńshekeshíné** « 2024 **ńsekesné** » - (N) - grosse sauterelle grise tachetée de noir

**ńshélike'e, ńshélelike'e** « 2024 **ńselke'e, ńsélelike'e** » - (N num.) - le premier

**Kwálambá á gaḏa** : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánó sláslíy avátáy” -  
Naïf dit : "Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'oeufs" « 2024 **Kwálambá á gaḏa** :  
“Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelike'e, í dá cákánó sláslíy avátáy” » - (Naïf - il+inacc. - dire - homme - sub. -  
il+inacc. - fut. - ouvrir+tot.+p.o.i.1sg. - case - premier - je+inacc. - fut. - partager+part.+p.o.i.3sg. - oeuf. - beaucoup)

**ndá ɓálayi zúm ńshélike' á ye a i sa'a** - on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive «  
2024 **ndá ɓálayi zúm ńsélíke' á ye a i sa'a** » - (incl.+inacc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je+acc.  
- boire+imperf.+déf.)

**ńshengelek** « 2024 **ńsengelek** » - (N) - marmite utilisée pour cuire de la viande

*ńshengelek*



**ńshengelík húzhəb** « 2024 **ńsengelík húzəb** » - (N. Comp.) [litt. "marmite de la case du chef de famille"] - marmite de  
grande taille à deux anses, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père  
de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

*ńshengelík  
húzhəb*



**ńshengelík ńhédédəw tə dáya** « 2024 **ńsengelík ńhédédəw tə dáya** » - (N. Comp.) [litt. "marmite au col  
couronné"] - marmite couronnée (sert à cuire la viande séchée "fəɓləkweŋ")

*marmite  
couronnée avec  
récupérateur  
d'eau*



**ńshengelík ńsák aa va** « 2024 **ńsengelík ńsák aa va** » - (N. Comp.) [litt. "marmite qui a des pieds sous le corps"] -  
marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des oeufs, cuire de petits  
morceaux de viande)

**ńshéshéw** « 2024 **ńséséw** » - (N) - oseille sp.

**ńshéshéye** « 2024 **ńséséye** » - (N) [NVI de **sásáy-** "devenir têteu"] - entêtement

**ńshéshiked'** « 2024 **ńsésiked'** » - (N) [de **səkəd-** "battre une fibre"] - petit sac en fibre

**ńsheshúwék** « 2024 **ńseswék** » - (N) - fourmi sp. (de toute petite taille)

**á ńsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa** - Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules « 2024 **á ńseswúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa** » - (et - fourmi - et - elles+acc. - fut. - réunir+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

**ńshewe** « 2024 **ńsewe** » - (N) [NVI de **sawal-** "se promener"] - promenade, sortie

**á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gadaná á kərə na** - A son retour de promenade, elle dit à son fils « 2024 **á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gadaná á kərə na** » - (et - venir NVI+de - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - de - se promener NVI - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - pr.cop.intr.3sg.)

**“zanə sə dá dó á ńshewelə sə biy kála a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə kála”** - “qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse” « 2024 **“zanə sə dá dó á ńshewelə sə biy kála a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə kála”** » - (until+de - dém. - fut. - aller+perf. - à - se promener NVI+de - dém. - nég. - attention ! - ô - enfants+de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - perf. - à - terrasse+de - dém. - attention !)

**ńshíbe** « 2024 **ńsíbe** » - (N) [NVI de **shíb-** "travailler pour les parents de la fiancée"] - promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

**ńshíbène** « 2024 **ńsíbène** » - (N) [NVI de **shíbén-** "appeler par le nom d'éloge du clan"] - surnom, nom d'éloge (d'un clan)

**mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga** - Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge [utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié] « 2024 **mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga** » - (mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - appeler+p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.)

**ńshíbénə nasə sa ke ?... - Gúzbokw ; gudizhev ; célebáy ; várəzláy. Kátá** - Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout. [utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié] « 2024 **ńsíbénə nasə sa ke ?... - Gúzbokw ; gudizev ; célebáy ; várəzláy. Kátá** » - (nom d'éloge+de - dém.+de - dém.+dém. - comment ... - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)

**ńshíbénə və kərə Dátsamə Zlagam** - Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam « 2024 **ńsíbénə və kərə Dácámə Zlagam** » - (appeler NVI+de - corps+de - enfant - Datsame - Ldagam)

**ńshide** « 2024 **ńside** » - (N) [NVI de **səd-** "moudre"] - mouture (nom générique)

**ńshifə zay** « 2024 **ńsifə zay** » - (N comp.) [litt. "qui durcit selles"] - *Leucas martinicensis* (Lamiaceae)

**ńshifə ziy dza** « 2024 **ńsifə ziy ja** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de montagne"] - plante sp.

**ńshifə ziy wayam** « 2024 **ńsifə ziy wayam** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de marigot"] - *Ambrosia maritima* (Asteraceae)

**ńshifə ziy zle** « 2024 **ńsifə ziy zle** » - (N. Comp.) [litt. "*Leucas martinicensis* de boeuf"] - *Leucas martinicensis* sp. (Lamiaceae)

**ńshóeløkure'e** « 2024 **ńsóeløkure'e** » - (N num.) - le premier

**DUWZIY sá á ń híné ńshiké á Makandiy sa aa ńshóeløkure de ? - aa ńshóeløkure'e** - C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier. « 2024 **DUWZIY sá á ńhíné ńské á Makandiy sa aa ńsóeløkure de ? - aa ńsóeløkure'e** » - (Douzay+de - dém. - act. - rel. - (2024



**ńshoelólóem** « 2024 **ńsoelólóem** » - (N) - braises refroidies

**ngwazlá á cú zum māmatsó kátá. a n kalədó ńshoelólólum ápa** - Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jette des braises froides. « 2024 **ngwazlá á cú zum māmácó kátá. a n kalədó ńsoelólólum ápa** » - (forgeron - il+inacc. - prendre+perf. - bière de ml+de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il+acc. - jeter+loc. - braises refroidies - là-dedans)

**ńshóelólólum** « 2024 **ńsoelólólum** » [suivi d'un compl.] - feu, défunt

**ńshuwiné á bétiye aa ńshóelólólum bábá** - J'ai vu mon défunt père en rêve. « 2024 **ńsuwiné á bétiye aa ńsoelólólum bábá** » - (rêve - il+inacc. - bercer+p.o.d.1sg. - sur - défunt+de - père)

**ńshóeshoekwer** « 2024 **ńsoésœkwer** » - (N) [litt. "comme Grewia sp."] - trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de "grewia" : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli.)

**ńshoeshure** « 2024 **ńsoeshure** » - (N) [NVI de *sosur*- "délaissé"] - synonyme de **ńshure**

**ńshuwen, ńshuwine** « 2024 **ńsuwen, ńsuwine** » - (N) [NVI de *shuwin*- "rêver"]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

**ńshuwin á bédó kórá** - L'enfant fait un rêve. « 2024 **ńsuwin á bédó kórá** » - (rêve - il+inacc. - bercer+imperf. - enfant)

**a n júmó súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ńgadana** - Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire « 2024 **a n júmó skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ńgadana** » - (et - il+acc. - penser+perf. - chose - sub. - rêve+de - dém. - il+inacc. - vouloir - nom.+dire+tot.+p.o.i.3sg.)

**ńshúme** « 2024 **ńsúme** » - (N) [NVI de *súm*- "vendre"] - vente, prix de vente

**gáw ńshúmó diy gine** - Vends d'abord « 2024 **gáw ńsúmó diy gine** » - (faire+perf. - vente - d'abord - seulement)

**ńshúmə nó ngámá ?** - Quel est son prix ? « 2024 **ńsúmə nó ngámá ?** » - (prix de vente+de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

**ńshúrdede** « 2024 **ńsúrdede** » - (N) - couleuvre (nom générique)

**ńshure, ńshoeshure** « 2024 **ńsure, ńsoeshure** » - (N) [NVI de *sur*- "avoir des relations sexuelles interdites"] - syphilis secondaire

**ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy** - (N Qualité) [litt. "paralysé à la main"] - manchot, arthrose des doigts

**ńslangá-sák, ńzlangá-sák** - (N Qualité invar.) [litt. "paralysé au pied"] - unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

**ńslásləm** - (N tr.) - suppléant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

**ńsləh-yam** - (N comp.) [litt. "qui conserve l'eau"] - boutons de transpiration

**ńsləmbatata** - (N) - bracelet large



**ńsləpats-kúzókŵ** « 2024 **ńsləpac-kúzókŵ** » - (N comp.) [litt. "qui extrait l'agame"] - Circus macrourus, busard pâle

**ńslípélélé** - (N) - abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

**ńta, ńtatata** - (Dém.)

*pronom* : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

**təmə ngidə má, aa ká páráká ńta ngidə ma a dəm ga** - A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? - (*ou+de - autre - où - quant à - toi - cueillir+rapp. - dém.+dém. - autre - où - ô - fille+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**kíné gíy ńta ahəme ?** - Pourquoi faites-vous ceci ? - (*vous+inacc. - faire+imperf. - dém. - pourquoi*)

**á dá gíy áré ńta** - Ca se passera comme ceci. - (*il+inacc. - fut. - faire+imperf. - comme - dém.*)

**aa səm ńtə gine** - à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) - (*sur - lieu+de - dém. - seulement*)

*déterminant d'un nom* : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

**a n sá kədayí súkwíy ńtatatə ɓiybəká** - Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! « 2024 **a n sá kədayí skwíy ńtatatə ɓiybəká** » - (*et - il+acc. - imméd. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - chose - pr. dém. - je t'assure*)

**ánta, ántatata** [act. + dém] - c'est celui-ci, c'est celle-ci

**zli gá ánta** - Mon bœuf, c'est celui-ci. - (*bœuf+de - pr.cop.intr.1sg. - c'est celui-ci*)

**vəńta, vəńtatata** [litt. "corps - ce"] - *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-ci

**zli gə vəńtatata** - Mon boeuf est comme celui-ci - (*boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci*)

*forme nom.* **ńvəńta, ńvəńtatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

**tsədək tədə á zlərdíy gíy ńvəńta** - Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.387] « 2024 **cədək tədə á zlərdíy gíy ńvəńta** » - (*prendre - mettre+loc. - à - ombre+de - maison - comme celui-ci*)

**í wáyí zli ńvəńtatata** - Je veux un boeuf comme celui-ci. - (*je+inacc. - vouloir - boeuf - qui est comme celui-ci*)

**ń tə** « 2024 **ńtə** » [litt. "le dans", "le de"] - *peut-être aussi composé du nominalisateur et de la préposition "dans, de", voir ń, m*

**ńtahəsak** « 2024 **ńtahsak** » - (N) - souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

**ńtakaray** - (N) [litt. "qui te prend en main"] - défenseur, remplaçant d'un plus faible dans une lutte, une palabre

**ngá á ń gíy ńtakariy ngaya** - C'est nous qui prendrons ta place « 2024 **ngá á ńgíy ńtakariy ngaya** » - (*nous - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+imperf. - défenseur+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**ńtal** - (N tr.) - équivalent

**í cí ngwázə wunə ńtal mámə ga** - Je prends cette femme comme ma mère « 2024 **í cí ngwáz wunə ńtal mámə ga** » - (*je+inacc. - prendre+imperf. - femme+de - dém. - équivalent de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**tá fáw ńtal bábə bábə tónɡa'a** - Ils les considèrent comme leurs ancêtres - (*ils+inacc. - mettre+perf. - équivalent de - père+de - père+de - eux*)

**sáw yim ńtal zóm** - Bois l'eau comme si c'était du vin - (*boire+perf. - eau - équivalent de - bière de mil*)

**ńtandal** - (N) - cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

kelewer et  
ńtandal



**ńtásl, mótásl** - (N invar.) [de *tásl*- "refroidir"] - froid

**mán yím aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá áhəđ á nga dзіya'a** - Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer. « 2024 **mán yím aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəđ á nga jíya'a** » - (sub. - eau - et - froid - il+inacc. - faire+imperf. - ils+inacc. - allumer+tot.+p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+dэф.)

**ńtatəz-ráy** - (N) - muscle de l'avant-bras

**ńtéke** - (N) [NVI de *ták*- "aider"] - aide, secours

**ńtéketuwed** « 2024 **ńtéketwed** » - (N) - arbre sp.

**ńtendəzh** « 2024 **ńtendəz** » - (N) - picotements, fourmillements au pied

**ńtengelay** - (N) - ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

**ńténjilé** « 2024 **ńténjlé** » - (N) - plante sp.

**ńteteke** - (N) [NVI de *tetek*- "quémänder"] - mendicité

**ká kaləkáda aa ńtetekeŋ ngayi sə mé cé ?** - Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? - (tu+inact. - venir+rapp. - avec - mendicité+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - pour de bon - interr.)

**á tsaká wúslə ńteteke aa măráy** - Il tousse sur le chemin en signe de mendicité « 2024 **á caká wúslə ńteteke aa măráy** » - (il+inacc. - frapper+rapp. - toux+de - mendicité - sur - chemin)

**ńtétirde** - (N dét.) [de *tərd*- "tordre en spirale"] - torsadé

**tá menə bókəw aa təba ńtétirde** - Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée - (ils+inacc. - attacher+imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)

**ńtewéle-wéle** - (N) [de *téwél*- "faire le tour"] - faire le tour d'un arbre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

**ńtewélə-géd** - (N comp.) [litt. "faire le tour de la tête"] - rite du "tour de tête"

**ńdi ngayi cidəkəká sukwi y ńtewélə-gid sə méne, téwél-téwelenə géd, tsukwaná áwúda tə húsláb...** - c'est le moment pour toi de prendre les produits pour le "rite du tour de tête", tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe... [le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes, potopoto... Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.] « 2024 **ńdi ngayi cidəkəká skwi y ńtewélə-gid sə méne, téwél-téwelenə géd, ckwaná áwúda tə húsláb...** » - (aller NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - saisir+rapp. - chose+de - rite du tour de tête+de - dém. - seulement - doubl.+faire le tour+tot.+p.o.i.3sg. - tête - apporter+p.o.i.3sg. - hors de - dans - entrejambe)

**ńtewéré** - (N) - Clarias anguillaris, anguille sp.

**ńteweshe** « 2024 **ńtewese** » - (N) [NVI de *tawas-* "s'appauvrir"] - pauvreté

**ńtérzágáy** - (N) [litt. "qui racle maison"] - fourmi sp.

**ńtibile** - (N) [NVI de *təbəl-* "se fatiguer"] - fatigue

**aa zolum cívíđ ńtibilé á kəđətə kumbə kumba** - En cours de route, ils sont morts de fatigue - (*sur - milieu+de - chemin - fatiguer NVI - elle+inacc. - tuer+p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup*)

**ńtimesh, timesh** « 2024 **ńtimes, times** » - (N) - vipère cornue

**á ńtimish ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđaná va aa ráy** - et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras « 2024 **á ńtimis ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđaná va aa ráy** » - (*et - vipère cornue+de - autre - et - elle+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - et - elle+acc. - enrouler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - sur - main*)

**ńtóhútsábár** « 2024 **ńtóhúćábár** » - (N) - constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

**ńtokwátásl** - (N) - python

**ńshefə ńtokwátásl tə və ná á díđe' á ńgíy mészégéd** - Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination « 2024 **ńshefə ńtokwátásl tə və ná á díđe' á ńgíy mészégéd** » - (*esprit - python - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - pousser+imperf.+déf. - à - faire NVI - devin*)

**ńtongwálá-géd** - (N comp.) - plante sp. (Poaceae)

**ńtótá** - (N) - tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

**á nda ráma ńtótó kété á nda tsa kété** - On fabrique un petit tampon pour le façonner [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.5] « 2024 **á nda ráma ńtótó kété á nda ca kété** » - (*et - incl.+acc. - fabriquer+tot. - tampon - un peu - et - incl.+acc. - frapper+tot. - un peu*)

*tampon et  
touret de  
potière*



**ńtótúkwál** « 2024 **ńtótkwál** » - (N) - coeur (organe)

**ńtókwécék** - (N) - pois de terre

**ńtsákál-vayats** « 2024 **ńćákál-vayac** » - (N) [litt. "qui rassemble les intestins"]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d'elle et le touche de son bâton

**ndú ń hílł vayitsa đokwá, nńnga' á ńtsákál-vayats** - L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le "ńtsákál-váyàts" « 2024 **ndú ńhíllł vayica đokwá, nńnga' á ńćákál-vayac** » - (*homme - rel. - (2024 nom.+prendre+imperf. - intestins+déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins)*)

intestins d'une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

**ńtsakatséndád** « 2024 **ńćakacéndád** » - (N) [litt. "qui frappe caillédrat"] - sauterelle au goût amer comme le caillédrat

**ńtsamakad** « 2024 **ńcamakad** » - (N num.) - huitième, cf. **tsamakad**

**ńtsarád** « 2024 **ńcárád** » - (N num.) - septième, cf. **tsarád**

**ńtsasl-á-géd** « 2024 **ńcasl-á-géd** » - (N comp.) [litt. "qui verse en filet dans tête"] - rite sp. (pour tuer les sorciers "midè" qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

**ńtsatsar** « 2024 **ńcacar** » - (N invar.) - hanche (articulation de la cuisse au bassin)

**ńtsə-gandzavar** « 2024 **ńcə-ganjavar** » - (N) [litt. "qui joue harpe"] - insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de "gwàlàmbà")

**ńtsiy-ma** « 2024 **ńciy-ma** » - (N comp.) [litt. "qui frappe parole"] - fiancé, fiancée

**ńtsiy-wáf** « 2024 **ńciy-wáf** » - (N comp.) [litt. "qui frappe arbre"]

Picidae (nom générique), *synonyme de ńdasl-wáf*

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

**ńtsiy-yam** « 2024 **ńciy-yam** » - (N comp.) [litt. "qui frappe eau"] - tonnerre, grondement, roulement

**ńtsiy-yim ńdagatsə n gudzədiye** - Le tonnerre d'hier m'a fait trembler « 2024 **ńciy-yim ńdagacə n gujədiye** » - (tonnerre+de - hier - il+acc. - faire trembler+p.o.d.1sg.)

**ńtsiy-zləra** « 2024 **ńciy-zləra** » - (N comp.) [litt. "qui frappe crabe"] - divination par le crabe

**ke aa ká sləbáw ńtsiy-zlərə sa ke ?** - Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? « 2024 **ke aa ká sləbáw ńciy-zlərə sa ke ?** » - (comment - quant à - pr.subst.2sg. - étudier+perf. - frapper NVI - crabe+de - dém.+déf. - comment)

**ńtsotsúbáy, ńtsokwatsəbáy** « 2024 **ńcocbáy, ńcokwacəbáy** » - (N) [de **tsotsúb-** "manger restes de boule de mil"] - vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

**ńtsúlókwókwa** « 2024 **ńcúlókwókwa** » - (N) - pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

**ńtúbókw** - (N) - Ampelocissus sp. (Vitaceae)

**ńtúkwáts** « 2024 **ńtúkwác** » - (N) [de **túkwáts** "coller"]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkya sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

**ńtuwtsa, ńtuwtsay** « 2024 **ńtuwca, ńtuwcay** » - (N) [de **tuwtsa** "l'an passé"] - celui de l'an passé

**daw ńtuwtsa** - Le mil de l'an passé. « 2024 **daw ńtuwca** » - (mil+de - l'an passé)

**ńtúwzhe** « 2024 **ńtúwze** » - (N) [de **mətuwaz** "graine d'oseille"] - remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d'estomac (après un repas)

**ńtuwzhe** « 2024 **ńtuwze** » - (N) [de **tuwzhe** "l'an prochain"] - celui de l'an prochain

**mizlin n̄tuwzhe** - Le travail de l'an prochain. « 2024 **mizlin n̄tuwze** » - (travail+de - celui de l'an prochain)

**n̄vaka s̄tád'** « 2024 **n̄vaka stád'** » - (N comp. invar.) [NVP de **vák-** "passer la journée" et **s̄tád'** "un"] - après-demain, surlendemain

**"shiké áðəbá á n̄vaka s̄tád' á ka sá rayi ndu ga" aa nó ba** - Elle peut dire "reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme" « 2024 **"ské áðəbá á n̄vaka stád' á ka sá rayi ndu ga" aa nó ba** » - (venir - de retour - à - passer journée - une - et - tu+acc. - imméd. - enterrer+tot.+p.o.i.1sg. - homme - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même)

**á nda vana aa gid̄ tə n̄vaka s̄táda'a (aa gid̄ dzaviy sa)** - Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) « 2024 **á nda vana aa gid̄ tə n̄vaka stáda'a (aa gid̄ javiy sa)** » - (et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer la journée NVP - premier+déf. - sur - tête+de - tombeau+de - dém.)

**n̄vaka cew, makár, fád'...** - dans trois, quatre, cinq ... jours

**n̄vangavang** - (N invar.) - gri-gri métallique

**"á nda dá gaye aa n̄vangavang aa v̄ziy á k̄rá"** - "Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils" - (et - incl.+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils)

**n̄vává** - (N invar.) - abeille sp.

**n̄váváh** - (N dét.) [litt. "à la manière des feuilles"] - vert

**n̄váy** - (N) [NVI de **vá** "passer l'année"] - année

**aa n̄váy aa n̄váy n̄gwalala** - Chaque année il y a une fête de la récolte - (sur - année - sur - année - fête de la récolte)

**n̄váy s̄tád' aá kiyí mokwa** - un an et demi « 2024 **n̄váy stád' aá kiyí mokwa** » - (année - une - avec - lune - six)

*par extension* : il y a un moment, il y a pas mal de temps

**n̄víya' á zhé** - Il y a pas mal de temps « 2024 **n̄víya' á zé** » - (année+déf. - il+inacc. - exister)

**n̄vece** - (N) [NVI de **vats-** "ranimer"] - mouvement du soufflet de forge

**n̄végid'e** - (N déf.) [litt. "qui va vers la tête"] - vers le sommet, vers le haut

**kalá á n̄végid'e** - Il est parti en direction du sommet - (partir - dans - sommet)

**n̄vek-á-ngwáy** - (N comp.) [litt. "qui passe là journée à la maison"] - jour de repos, jour chômé

**n̄véké** - (N) [NVI de **vák-** "passer la journée"] - journée

**nga ndzáw aatsagiy t̄ n̄vékó s̄tád'** - nous sommes restés chez eux une journée « 2024 **nga njáw aacagiy t̄ n̄vékó stád'** » - (nous+acc. - rester+perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer la journée NVI - un)

**n̄véngéleway** - (N) - extrémité d'une branche

**na aa mə n̄véngélewiy wáf** - Il est au bout de la branche. - (lui - sur - bord+de - extrémité+de - arbre)

balançoire à l'extrémité d'une branche, *synonyme de* **vév-vew**

**á gíy n̄véngélewiy t̄ wáf** - Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. - (il+inacc. - faire+imperf. - balançoire - dans - arbre)

**ńvevízh-tə-ndav** « 2024 **ńvevíz-tə-ndav** » - (N comp.) [litt. "qui a un bonnet rouge à poitrine"] - Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

**ńvə** - (N tr.) [forme tr. du NVP de **vá** "donner", litt. "le donné de"] - image, copie

**ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá** - A mon image / A ton image / A l'image du père - (*image+de - moi - image+de - toi - image+de - incl. - père*)

**á nda bálánó yim ápó kété, kété, kété, kété áró ńvə nó mán í tə húd' gine** - Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre. « 2024 **á nda bálánó yim ápó kété, kété, kété, kété áró ńvə nó mán í tə húd' gine** » - (*et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - rel. - (2024 nom.+dans - ventre - seulement)*)

**ńvədiy** - (N. Comp.) [litt. "le donné de celui de"] - part de

**ńvədiy mávár / ńvədiy daw** - une part de boule de mil / une part de mil - (*part de - boule de mil - part de - mil*)

**ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwíy mán á ndikəkádə wunə ba** - Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici « 2024 **ńvədiy mán angayá á zá təvá skwíy mán á ndikəkádə wunə ba** » - (*part+de - sub. - pr.poss.1sg. - il+inacc. - exister+part. - parmi - chose - sub. - il+inacc. - arriver+rappr.+de - dém. - nég.*)

**ńvənana, ńvəńta, ńvəńtátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənatay, ńvənangata, ńvənangatay** [formes comparatives des dém., litt. "le donné de celui-"]

**gíy ńvənana á zhé** - Il y a une maison comme celle-ci. « 2024 **gíy ńvənana á zé** » - (*maison - nom+comme celle-ci - il+inacc. - exister*)

**wúf ńvənangatíy tə dza** - Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne. « 2024 **wúf ńvənangatíy tə ja** » - (*arbre - qui est comme celui-là - à - montagne*)

**ńvərkáza, vərkáza** - (N) - Ziziphus sp. (mucronata, mollis ?) (Mimosaceae)

**ńvərkázə zle** - (N. Comp.) [litt. "Ziziphus sp. de boeuf"] - arbre sp.

**ńvidegegel** - (N) - tourterelle sp. (à ventre jaune, "Treron waalia" ?)

**ńvíde** - (N) [NVI de **víd-** "forger"] - objet forgé, fonte

**ńvire** - (N) [NVI de **vər-** "être généreux"] - générosité

**ńvirem** « 2024 **ńvrem** » - (N) - travail en commun (pour le beau-père)

**ńviy** - (N tr.) [NVI de **vá** "donner", litt. "le donner de"] - don, exclusivité, domination

**ńviy diy mán a wúdə ga** - La part de mes enfants. - (*part+de - celui - sub. - réf.3sg. - enfants+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**súkwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńviy mán angangé tə mizlen** - Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail. « 2024 **skwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńviy mán angangé tə mizlen** » - (*chose - dém+déf. - elle+inacc. - vouloir - nom.+détruire+tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail*)

**á wáyí ńvahədanó ńviy mán a nónga' á ndú í gíy shuwé** - il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) « 2024 **á wáyí ńvahədanó ńviy mán a nónga' á ndú ńgíy suwé** » - (*il+inacc. - vouloir - nom.+retourner contre+tot.+p.o.i.3sg. - donner NVI+de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - rel. - (2024 nom.+faire+imperf. - méchanceté)*)

**ńviy-váy** - (N) - Herpestes sanguineus, mangouste rouge

**ńviyna** - (N dét.) - cf. **viyna**

**ńvóhuda'a** - (N déf.) [de *vóhud* "cœur de"] - intérieur, cœur de

**ń tə ńvóhuda'a** - Il est à l'intérieur « 2024 **ńtə ńvóhuda'a** » - (rel. - (2024 nom.+)*dans - intérieur*)

**ńvokwavérám** « 2024 **ńvokwavrám** » - (N)

hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

**ńvolokwam** - (N) - bouchée, amuse-bouche, hors d'oeuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

**ńvurngwalam** - (N) *ngwalam* "corne musicale"] - hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

**ńvũysa** - (N dét.) - cf. *vũysa*

**ńwal-waliy** - (N tr.) [de *walay* "jeu"]

- **kórá, wúdaháy, gwala ...** ["enfant, enfants, jeunes gens"] - adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

**ńwand-wándár** - (N) [de *wándár* "Ziziphus mauritania"] - sorgho sp.

**ńwele** - (N) [NVI de *wal-* "s'enrichir"] - biens, richesses, aisance

**ńwelə ngá á shiké tə mizlin wuna'a** - Notre richesse vient de ce travail. « 2024 **ńwelə ngá á skó tə mizlin wuna'a** » - (*richesse+de - pr.cop.intr.1pl. - elle+inacc. - venir - de - travail+de - dém.+dém.*)

**tá ndziy tə ńwelə tó tə giy biyháy.** - Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs. « 2024 **tá njíy tə ńwelə tó tə giy biyháy.** » - (*ils+inacc. - vivre+imperf. - dans - richesse+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - maison+de - chef+pl.*)

**ńwere, were** - (N) [NVI de *war-* "surveiller"] - battue, chasse aux bêtes sauvages

**ndá ngwaló ńweré tə ńtá ághala'a** - Autrefois on faisait des battues ici. - (*incl. - délimiter+perf. - battue - dans - cet endroit - autrefois*)

**ágídé ńgíy ńwerə sukwiy dák** - On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84] « 2024 **ágídé ńgíy ńwerə skwiy dák** » - (*c'est le moment de - faire NVI - chasse+de - chose+de - brousse*)

**ńwésle** - (N) [NVI de *wásl-* "s'agiter"] - agitation, désordre

**ńweye** - (N) [NVI de *way-* "chercher"] - recherche (de travail, d'argent)

**ńwúc-wéc** - (N) - chaîne à grelots

**ńwufe** - (N) [NVI de *wuf-* se réjouir] - joie, allégresse

**a n dáy ná, aa ńwufe aa máníy kumba** - et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. - (*et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - joie - sur - chemin - beaucoup*)

**á nónga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe** - et lui poursuivit son chemin dans la joie - (*et - lui - et - il+acc. - aller - en avant - sur - chemin+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - joie*)

**a n ndəha ndəv kine aa ńwufé vá cívid' sukwiy ńndáy** - ... et il a comblé votre cœur de joie en le nourrissant. « 2024 **a n ndəha ndəv kine aa ńwufé vá cívid' skwiy ńndáy** » - (*et - il+acc. - remplir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - joie - par - chemin+de - chose+de - manger NVI*)



**ńwul-wula** - (N) - butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

**ńwur-wúrám** - (N) - creux et ovoïde (en forme de pirogue)

**kwá ńwur-wúrám** - La pierre est creuse et ovoïde. - (*pierre - creuse et ovale*)

**ńwure** - (N) [NVI de *wur-* "tourner avec une mouvette"] - premier jour de la fabrication de la bière de mil

**ńwúregáy** - (N) [litt. "s'activer dans la maison"] - petit déjeuner, repas du matin

**ndá za hayidó va aa mávər ńwúregíy dé ?** - est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? [MME Ouélivè, de Borogoua "Recettes mafa", l. 104] - (*incl.+inacc. - encore - réunir+caus. - corps - sur - boule de mil+de - petit déjeuner - interr*)

**ńwúrzhé** « 2024 **ńwúrzé** » - (N) [NVI de *wúrzh-* "fleurir"] - floraison

**ká warədó ńwúrzhé súkwíy mán á wúrzhé ?** - Vois-tu la fleur qui fleurit ? [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 2024 **ká warədó mwúrzə skwíy mán á wúrzé ?** » - (*tu+inacc. - voir - fleurir NVI+de - chose - sub. - elle+inacc. - fleurir+imperf.*)

**ńyakádə** - (N) [nom. + *yá* "enfanter" + *-kádə* suff. de rappr.+de] - à la naissance de, *cf. yá*

**ńyaw-yaw** - (N) - *cf. yaw-yaw*

**ńyayah** - (N) - rumen de boeuf séché

**ńyéké** - (N) [NVI de *yák-* s'égarer] - leurre, illusion

**ńyi** - (N tr.) [NVI de *yá* "enfanter"] - naissance

**mán aavé mán á ńyi kéré dǒkw, káta aa nǒnga' á gáw ághala'a** - Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois - (*sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI+de - enfant - donc - ainsi - quant à - pr.subst.3sg. - il+inacc. - faire+perf. - autrefois*)

pouvoir inné, puissance mystérieuse

**ńyi ngayá á zhé** - C'est en ton pouvoir « 2024 **ńyi ngayá á zé** » - (*pouvoir+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister*)

**á púzé giy daw aa ńyi na** - Il cultive son champ de mil mystérieusement. - (*il+inacc. - cultiver+perf. - case+de - mil - avec - pouvoir+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**ńyi-wáf** - (N. Comp.) [litt. "l'enfantement de l'arbre"] - fruit

**ńzakázambak** - (N) [de (*va*)*zak* "lanière" et *zambak* "mélange de farine de mil et souchet"] - *Lanea* sp. (Anacardiaceae)

**ńzakázár** - (N) - fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

**ńzakazúwán** « 2024 **ńzakazwán** » - (N) - oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

**ńzáy** - (N) [NVI de *zá* "perdre"] - perte, destruction, achèvement

**ńzíy kaləkádá** - La fin est arrivée - (*achèvement - tomber+rappr.*)

**ńziy vayá ánasa** - Ce fut la perte de l'écureuil - (*perdre NVI+de - écureuil - pr.dém.*)

**ńzazal** - (N) - rectum des animaux

**ńzázəbák** « 2024 **ńzázbák** » - (N) [litt. "qui est comme la feuille de haricot"] - vert

mamba vert

**ńzázəkad** « 2024 **ńzázkad** » - (N dét.) [litt. "qui est comme le Vitex doniana"] - gris

**ńzərnaway** - (N) - ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

**ndá vanə ńzərnawiy aa má á jiré á nda kalədə á yima méne** - On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement. - (incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - extrémité - à - hameçon - et - incl. - tomber+loc. - dans - eau+déf. - seulement)

**ńzokwazəlám** - (N) - sauterelle

**ńzómóndór** - (N) - vulve grosse

**ńzorokw** - (N) - *Leucas martinicensis* (Labiaceae)

**ńzózó** - (N dét.) - cf. **shœgú ńzózó**

**ńzúgúm-á-géd** - (N comp.) [litt. "qui a placenta animal dans tête"] - parler de *Mokwala* : mil rouge sp.

**ńzungwama** - (N) - hache à manche angulaire

**ńzúrdzavay** « 2024 **ńzúrjavay** » - (N) [de **zúra'a** "droit" et **dzavay** "cimetière"] - guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

**ńzurngwazla** - (N) - petite sauterelle de couleur marron

**ńzuwúzay** - (N) - *Barilius loati* (? , corps blanc et nageoires rouges)

**ńzhehite** « 2024 **ńzehte** » - (N) - reste

**... mán á ndəvámáyí ńzhehitə wúdíy ń tə və ga** - (les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 ... **mán á ndəvámáyí ńzehtə wúdíy ńtə və ga** » - (cela+inacc. - finir+p.o.i.p.1sg. - reste+de - forces - rel. - (2024 nom.+ )dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)

**ńzhenenem** « 2024 **ńzenenem** » - (N) - *Hyparrhenia rufa* (Poaceae)

**ńzhenenim zle** « 2024 **ńzenenim zle** » - (N. Comp.) [litt. "Hyparrhenia rufa de boeuf"] - *Nemum spadicum* (Cyperaceae)

**ńzhezhe** « 2024 **ńzezew** » - (N) [de **zhéw-zheuwe'e** "sombre"] - ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

**ká payi ńzhezhe á diy ba** - Ne te mets pas devant la lumière « 2024 **ká payi ńzezew á diy ba** » - (tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - ombre - dans - oeil - nég.)

**ńzhœkwene** « 2024 **ńzœkwene** » - (N) - nostalgie, envie

**ńzhœzhé** « 2024 **ńzœzé** » - (N) - patte droite d'un poulet (partie complémentaire de ńngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), cf. **ńngwálálá**

**ńzlakazlóráts** « 2024 **ńzlakazlórác** » - (N) - sauterelle sp.

**ńzlakazlúwák** « 2024 **ńzlakazlwák** » - (N) - Corchorus cf. olitorius, corète potagère (Tiliaceae)

**ńzlám** - (N num. invar.) - cinquième, cf. **zlám**

**ńzlangá-ráy** « 2024 **ńzlangáráy** » - (N comp.) - cf. **ńslangá-ráy**

**ńzlangá-sák** « 2024 **ńzlangásák** » - (N comp. invar.) - cf. **ńslangá-sák**

**ńzlangáráy** - (N) - coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

**ńzlazla** - (N invar.) [de **zlá** "couper"] - bouillie de mil germé (dàw zòm) qu'on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (ńmbélè ndó)

**ńzlázláw** - (N) - sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

**ńzlebe** - (N) [NVI de **zlab**- "protéger rituellement"]

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4<sup>e</sup> par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d'un tronc d'arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

**ńzlékídé-pandar** - (N comp.) - innocent, ignorant, non-impliqué

**ká gíy aa ka angayá á ńzlékídé-pandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áabó dé ?** - Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? - (*tu+inacc. - faire+imperf. - quant à - toi - en ce qui te concerne - act. - innocent+de - dém. - comment - tu+inacc. - fut. - vouloir - homme - nom.+droit - nég. - interr.*)

**yí ńzlékídé-pandər aambalíy ká wáyí təríy gó mé ?** - Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? - (*moi - innocent+de - sans valeur - tu+inacc. - vouloir - de la part+de - pr.cop.intr.1sg. - quoi ?*)

**ńzlézléye** - (N) [NVI de **zlázláy**- "briller"] - brillant, luisance (effet de la transpiration)

**ńzlézlə** - (N tr.) [litt. "à la manière d'un boeuf"]

**aa ńzlézlə** ["avec - "] - nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

**á mene aa ńzlézlə ńgwalala** - Il passe une nuit blanche en attendant la fête - (*il+inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche+de - fête de la récolte*)

**ńzlogádawáy** - (N) - bégaiement

**ńzləmbád** - (N invar.) - nom

**ádəba mábə dǒkw, á nda vanə ńzləmbád á kərə mágasə má** - Après tout cela, on donne un nom à l'enfant pour de bon - (*après+déf. - certes - donc - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - nom - à - enfant+de - tout-à-l'heure - pour de bon*)

**á ńzləmbádə nó lák, í wáyá gine** - Si c'est de la sauce, j'en veux - (*act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je+inacc. - vouloir+déf. - seulement*)

**ńzlər-baba** - (N comp.) - Digitalia sp. (Poaceae)

**ńzlírbete** - (N) - réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moule le grain et la cruche où on conserve les restes de repas.)

**ńzlíy hubat** - (N comp.) [litt. "couper une corde"] - séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), *cf.* **zlá**, **zláy**, **zláv**

**ńzlíy kəda** - (N comp.) [litt. "couper le chien"] - rite traditionnel d'alliance, *cf.* **zlá**, **zláy**, **zláv**

**ńzlózlov** - (N) - nage